

C. JULII CÆSARIS

COMMENTARIORUM

DE BELLO CIVILI

LIBER TERTIUS.

I. **D**ictatore habente comitia Cæsare, consules creantur Julius Cæsar, & P. Servilius. Is enim erat annus, quo per leges ei consulem fieri liceret. His rebus confectis, cum fides totâ Italiâ esset angustior, neque creditæ pecuniæ solverentur; constituit, ut arbitri darentur: per eos fierent æstimationes possessionum, & rerum, quanti quæque earum ante bellum fuissent; atque eæ creditoribus traderentur. Hoc & ad timorem novarum tabularum tollendum, minuendumque, qui ferè bella, & civiles dissensiones sequi consuevit, & ad debitorum tuendam existimationem esse aptissimum existimavit. Item prætoribus, tribunisque plebis rogationes ad populum ferentibus, nonnullos ambitus Pompejâ lege damnatos, illis temporibus, quibus in urbe præsidia legionum Pompejus habuerat (quæ judicia, aliis audientibus iudicibus, aliis sententiam ferentibus, singulis diebus erant perfecta) in integrum restituit, qui se illi initio civilis belli obtule-

I. *Habente comitia*, celebrando el dictador César juntas del pueblo. *Liceret*, en que podía ser consul según la ley. *Cum fides*, faltando el crédito en toda la Italia, y no pagándose las deudas. *Darentur*, que se nombrasen árbitros. *Æstimationes possessionum*, y que éstos tasasen las posesiones y haciendas, según el valor que habian tenido antes de la guerra, y que se entregasen á los acreedores. *Novarum tabularum*, de nuevas leyes. *Qui*, que suelen traer consigo las guerras, y civiles discordias. *Tuendam existimationem*, y para conservar el honor de los deudores. *Ferentibus rogationes*, proponiendo leyes al pueblo los pretores y tribunos en favor de algunos que fueron condenados de soborno. *Quæ judicia... perfecta erant*, los cuales pleitos se habian sustanciado cada uno en su día, oyendo la informacion unos jueces, y sentenciando otros. *In integrum*, restituye sus daños y perjuicios.

Liceret, esta decía, que el reelegido, sino pasados diez que lo hubiere sido, no fuese años. Liv. lib. VII.

rant, si suâ operâ in bello uti vellet, perinde æstimans, ac si usus esset; quoniam sui fecissent, potestatem. Stâ-tuerat enim hos priûs iudicio populi debere restitui, quàm suo beneficio videri receptos; ne aut ingratus in referendâ gratiâ, aut arrogans in præripiendo populi beneficio videretur. His rebus, & feriis Latinis, comitiisque omni-bus perficiendis XI. dies tribuit; dictaturâque se abdi-cat, & ab urbe proficiscitur, Brundisiumque pervenit. Eo legiones XII. equitatum omnem venire jusserat. Sed tantum navium reperit, ut angustè XX. millia legionario-rum militum, & DC. equites transportari possent. Hoc unum, inopiâ navium, Cæsari ad conficiendi belli celeri-tatem defuit. Atque ex copiæ ipsæ hóc infrequentiores imponuntur, quòd multi Gallicis tot bellis defecerant, longumque iter ex Hispania magnum numerum diminuerat: & gravis autumnus in Apulia, circumque Brundisium, ex saluberrimis Galliæ & Hispaniæ regionibus, omnem exer-citum valetudine tentaverat.

II. Pompejus annum spatium ad comparandas co-pias nactus, quòd vacuum à bello, atque ab hoste otio-sum fuerat, magnam ex Asia, Cycladibusque insulis, Corcyrà, Athenis, Ponto, Bithyniâ, Syriâ, Cili-ciâ, Phœnice, & Ægypto classem coegerat, magnam omnibus locis ædificandam curaverat; magnam impera-tam Asiæ, Syriæ, regibusque omnibus, & dynastis, &

Æstimans perinde ac, agradeciéndoselo como si en realidad se hubiera servido de ellos; porque al cabo ofrecieron sus personas. *Restitui*, ser restituidos en lo que perdieron. *Receptos*, antes que pareciese, los restituía él por gracia particular. *Referendâ*, en cor-responder agradecido. *Arrogans*, ó que obraba con arrogancia en adelantarse á beneficios que debía hacer el pueblo. *His rebus*, gastó once días en estas cosas, en la celebracion de las ferias latinas, y de las juntas del pueblo. *Tantum navium*, tan pocas naves, que con dificultad. *Hoc unum inopiâ navium*, esta falta de naves fue la única causa de que no concluyese pronto la guerra. *Atque*, y la causa de haber embarcado tan poca gente fue, &c. *Tentaverat valetudine*, quebrató la salud.

II. *Coegerat*, había juntado una armada. *Ædificandam*, y había cuidado construir otra grande en todos los arsenales...

Latinis, en las ferias latinas que se llamaba *Fustitium*; y que instituyó Tarquino, para los esclavos no trabajaban. *Cic.* los lieros no había tribunales, II. *de lege*.

C. JULII CÆSARIS

COMMENTARIORUM

DE BELLO CIVILI

LIBER TERTIUS.

I. **D**ictatore habente comitia Cæsare, consules creantur Julius Cæsar, & P. Servilius. Is enim erat annus, quo per leges ei consulem fieri liceret. His rebus confectis, cum fides totâ Italiâ esset angustior, neque creditæ pecuniæ solverentur; constituit, ut arbitri darentur: per eos fierent æstimationes possessionum, & rerum, quanti quæque earum ante bellum fuissent; atque ex creditoribus traderentur. Hoc & ad timorem novarum tabularum tollendum, minuendumque, qui ferè bella, & civiles dissensiones sequi consuevit, & ad debitorum tuendam existimationem esse aptissimum existimavit. Item prætoribus, tribunisque plebis rogationes ad populum ferentibus, nonnullos ambitus Pompejâ lege damnatos, illis temporibus, quibus in urbe præsidia legionum Pompejus habuerat (quæ judicia, aliis audientibus iudicibus, aliis sententiam ferentibus, singulis diebus erant perfecta) in integrum restituit, qui se illi initio civilis belli obtule-

I. *Habente comitia*, celebrando el dictador César juntas del pueblo. *Liceret*, en que podía ser consul segun la ley. *Cum fides*, faltando el crédito en toda la Italia, y no pagándose las deudas. *Daventur*, que se nombrasen árbitros. *Æstimationes possessionum*, y que éstos tasasen las posesiones y haciendas, segun el valor que habian tenido antes de la guerra, y que se entregasen á los acreedores. *Notarum tabularum*, de nuevas leyes. *Qui*, que suelen traer consigo las guerras, y civiles discordias. *Tuendam existimationem*, y para conservar el honor de los deudores. *Ferentibus rogationes*, proponiendo leyes al pueblo los pretores y tribunos en favor de algunos que fueron condenados de soborno. *Quæ judicia... perfecta erant*, los cuales pleitos se habian sustanciado cada uno en su día, oyendo la informacion unos jueces, y sentenciando otros. *In integrum*, restituye sus daños y perjuicios.

Liceret, esta decía, que el reelegido, sino pasados diez que lo hubiere sido, no fuese años. Liv. lib. VII.

rant, si suâ operâ in bello uti vellet, perinde æstimans, ac si usus esset; quoniam sui fecissent, potestatem. Statuerat enim hos priùs iudicio populi debere restitui, quàm suo beneficio videri receptos; ne aut ingratus in referendâ gratiâ, aut arrogans in præripiendo populi beneficio videretur. His rebus, & feriis Latinis, comitiisque omnibus perficiendis XI. dies tribuit; dictaturâque se abdicat, & ab urbe proficiscitur, Brundisiumque pervenit. Eo legiones XII. equitatum omnem venire jusserat. Sed tantum navium reperit, ut angustè XX. millia legionariorum militum, & DC. equites transportari possent. Hoc unum, inopiâ navium, Cæsari ad conficiendi belli celeritatem defuit. Atque ex copiæ ipsæ hóc infrequentiores imponuntur, quòd multi Gallicis tot bellis defecerant, longumque iter ex Hispania magnum numerum diminuerat: & gravis autumnus in Apulia, circumque Brundisium, ex saluberrimis Galliæ & Hispaniæ regionibus, omnem exercitum valetudine tentaverat.

II. Pompejus annum spatium ad comparandas copias nactus, quòd vacuum à bello, atque ab hoste otiosum fuerat, magnam ex Asia, Cycladibusque insulis, Corcyrà, Athenis, Ponto, Bithyniâ, Syriâ, Ciliçiâ, Phœnice, & Ægypto classem coegerat, magnam omnibus locis ædificandam curaverat; magnam imperatam Asiæ, Syriæ, regibusque omnibus, & dynastis, &

Æstimans perinde ac, agradeciéndoselo como si en realidad se hubiera servido de ellos; porque al cabo ofrecieron sus personas. *Restitui*, ser restituidos en lo que perdieron. *Receptos*, antes que pareciese, los restituía él por gracia particular. *Referendâ*, en corresponder agradecido. *Arrogans*, ó que obraba con arrogancia en adelantarse á beneficios que debía hacer el pueblo. *His rebus*, gasto once días en estas cosas, en la celebracion de las ferias latinas, y de las juntas del pueblo. *Tantum navium*, tan pocas naves, que con dificultad. *Hoc unum inopiâ navium*, esta falta de naves fue la única causa de que no concluyese pronto la guerra. *Atque*, y la causa de haber embarcado tan poca gente fue, &c. *Tentaverat valetudine*, quebrató la salud.

II. *Coegerat*, había juntado una armada. *Ædificandam*, y había cuidado construir otra grande en todos los arsenales...

Latinis, en las ferias latinas que instituyó Tarquino, para los libres no había tribunales, que se llamaba *Fustitium*; y los esclavos no trabajaban. *Cic.* II. *de lege*.

tetrarchis, & liberis Achajæ populis pecuniam exegerat; magnam societates earum provinciarum, quas ipse obtinebat, sibi numerare coegerat. Legiones effecerat civium Romanorum IX: V. ex Italia, quas transduxerat: unam ex Sicilia veteranam, quam factam ex duabus Gemellam appellabat, unam ex Creta, & Macedonia ex veteranis militibus, qui dimissi à superioribus imperatoribus in iis provinciis consederant; II. ex Asia, quas Lentulus conscribendas curaverat. Præterea magnum numerum ex Thessalia, Bæotia, Achaja, Epiroque, supplementi nomine, in legiones distribuerat. His Antonianos milites admiscuerat. Præter has expectabat cum Scipione ex Syria legiones II. sagittarios ex Creta, Lacedæmone, Ponto, atque Syria, reliquisque civitatibus III. millia numero habebat; funditorum cohortes VI. mercenarias II.; equitum VII. millia, ex quibus DC. Gallos Dejotarus adduxerat, D. Ariobarzanes ex Cappadocia, ad eundem numerum Cottus ex Thracia dederat, & Sadalem filium miserat. Ex Macedonia CC. erant, quibus Rascipolis præerat, excellenti virtute; D. ex Gabinianis Alexandriâ: Galli, Germanique, quos ibi A. Gabinius præsidii causâ apud regem Ptolemæum reliquerat: Pompejus filius cum classe adduxerat DCCC. quos ex servis suis, pastorumque suorum coegerat: CCC. Tarcundarius Castor, & Donilaus ex Gallogræcia dederant: horum alter unâ venerat, alter filium miserat. CC. ex Syria à Comageno Antiocho, cui magna præmia Pompejus tribuit, missi erant: in his plerique Hippotoxotæ. Huc Dardanos, Bessos, partim mercenarios, partim imperio, aut gratiâ comparatos, item Macedonas, Thessalos, & reliquarum gentium, & civitatum adjecerat; atque eum, quem supra demonstravimus, numerum expleverat. Frumenti vim maximam ex Thessalia, Asia,

Exegerat pecuniam magnam imperatam, habia juntado grandes sumas, que habia impuesto á, &c. *Societates earum*, ciudades aliadas de las provincias que mandaba. *Numerare sibi*, que le aprontasen. *Dimissi*, que habiendo logrado su licencia, &c. *Consederant*, sentaron su casa. *Supplementi nomine*, para completarlas. *Sagittarios*, flecheros. *Funditorum*, de honderos. *Mercenarias*, asalariadas. *Sadalem*, Sadal. *Hypotoxotæ*, flecheros de á caballo. *Dardanos*, Tracios. *Bessos*, de la Servia: orden: *Comparatos imperio, aut gratiâ*, obligados, ó voluntarios. *Vim*, provision...

Ægypto, Cretâ, Cyrenis, reliquisque regionibus comparaverat. Hiemare Dyrrhachii, Apolloniæ, omnibusque oppidis maritimis constituerat, ut mare Cæsarem transire prohiberet. Ejus rei causâ omni orâ maritimâ classem disposuerat. Præerat Ægyptiis navibus Pompejus filius; Asiaticis D. Lælius, & C. Triarius; Syriacis C. Casius, Rhodiis C. Marcellus cum C. Coponio: Liburnicæ, atque Achaicæ classi Scribonius Libo, & M. Octavius. Toti tamen officio maritimo M. Bibulus præpositus cuncta administrabat. Ad hunc summa imperiî respiciebat.

III. Cæsar ut Brundisium venit, concionatus apud milites, "quoniam prope ad finem laborum ac periculorum esset perventum; æquo animo mancipia, atque impedimenta in Italia relinquerent; ipsi expediti naves conscenderent, quò major numerus militum posset imponi; omniaque ex victoria, & ex sua liberalitate sperarent:" conclamantibus omnibus, "imperaret quod vellet; quodcumque imperavisset, se æquo animo esse facturos;" pridie non. Januar. naves solvit, impositis, ut supra demonstratum est, legionibus VII. Postridie terram attigit. Cerauniorum saxa inter, & alia loca periculosa quietam nactus stationem, & portus omnes timens, quos teneri ab adversariis arbitrabatur, ad eum locum, qui appellatur Pharsalus, omnibus navibus ad unam incolumibus, milites exposuit. Erat Orici Lucretius Vespillo, & Minucius Rufus cum Asiaticis navibus XVIII, quibus jussu D. Lælii præerant: M. Bibulus cum navibus CX. Corcyræ. Sed neque ii sibi confisi ex portu prodire sunt ausi, cum Cæsar omnino XII. naves longas præsidio duxisset, in quibus erant constratæ IV., neque illi Bibulus, impeditis navibus, dispersisque remigibus, satis maturè occurrit, quòd priùs ad continentem visus est Cæsar, quàm

Cyrenis, Cyrene. Præpositus toti officio maritimo, Almirante de la escuadra.

III. *Æquo animo*, no tuviesen á mal dejar los esclavos y equipage. *Expediti*, y desembarazados se embarcasen, para que pudiese acomodarse mas gente. *Solvit naves*, se hizo á la vela. *Stationem quietam*, habiendo encontrado una bahía tranquila. *Ad unam*, sin dejar una. *Exposuit*, desembarcó la gente. *Orici*, Orco. *Confisi sibi*, confiaban tanto de sí, que se resolvieron á salir. *Constratæ*, cubiertas. *Satis mature*, no acudió á tiempo: orden: quòd Cæsar visus est ad continentem priùs quàm, porque Cæsar

de ejus adventu fama omnino in eas regiones perferretur. Expositis militibus, naves eâdem nocte Brundusium à Cæsare remittuntur, ut reliquæ legiones, equitatusque transportari possent. Huic officio præpositus erat Fusius Calenus legatus, qui celeritatem in transportandis legionibus adhiberet. Sed seriùs à terra provectæ naves, neque usæ nocturnâ aurâ, in redeundo offenderunt. Bibulus enim Corcyræ certior factus de adventu Cæsaris, sperans se alicui parti onustarum navium occurrere posse, inani-bus occurrit: & nactus circiter XXX, in eas indiligentiæ suæ, ac doloris iracundiâ erupit, omnesque incendit, eodemque igne nautas, dominosque navium interfecit, magnitudine pœnæ reliquos deterrere sperans. Hoc confecto negotio, à Salonis ad Orici portum stationes, litora-que omnia longè latèque classibus occupavit, custodiisque diligentius dispositis, ipse gravissimâ hieme in navibus excubabat, neque ullum laborem, aut munus despiciens, neque subsidium expectans, si in Cæsaris conspectum venire posset. Sed post discessum Liburnarum, ex Illyrico M. Octavius cum iis, quas habebat, navibus, Salonas pervenit; ibique concitatis Dalmatis, reliquisque barbaris, Issam à Cæsaris amicitia avertit; conventum Salonarum, cum neque pollicitationibus, neque denunciatione periculi permovere posset, oppidum oppugnare instituit. Est autem oppidum & loci naturâ, & colle munitum. Sed celeriter cives Romani, ligneis effectis turribus, iis sese munierunt; & cum essent in-

saltó á tierra antes que llegase la noticia de su arribo. *Qui adhiberet celeritatem*, encargándole la presteza en conducir las legiones. *Seriùs provectæ*, pero habiendo tardado en salir del puerto, y no habiéndose aprovechado del viento de la noche, tuvieron la vuelta peligrosa. *Sperans*, esperando dar alcance á algunas de las naves cargadas. *Nactus*, habiendo cogido cerca de treinta. *Erupit*, descargó contra ellas toda la furia de su indignacion por su descuido. *Deterrere*, escarmentar á los demas con aquel atroz castigo. *À Salonis*, desde Salona hasta el puerto de Orco. *Stationes*, todas las bahías y riberas en toda su extension. *Hieme gravissimâ*, en lo mas crudo del invierno él mismo estaba de guardia en las naves. *Despiciens*, y no desdeñándose de trabajo ú oficio alguno, sin esperar mas refuerzo, á trueque de venir á las manos con César. *Liburnarum*, despues de la partida de las naves de Liburno. *Concitatit*, habiendo levantado á los Dalmatas. *Issam*, Isla. *Conventum*, ayuntamiento. *Denunciatione periculi*, ni avisándolos del riesgo que corrian...

firmi ad resistendum propter paucitatem hominum, crebris confecti vulneribus, ad extremum auxilium descenderunt; servosque omnes puberes liberaverunt; & præsectis omnium mulierum crinibus, tormenta effecerunt. Quorum cognitâ sententiâ, Octavius quinque castris oppidum circumdedit: atque uno tempore obsidione, & oppugnationibus eos premere cœpit. Illi omnia perpeti parati, maximè re frumentariâ laborabant. Quare missis ad Cæsarem legatis, auxilium ab eo petebant: reliqua, ut poterant, per se incommoda sustinebant; & longo interposito spatio, cùm diurnitas oppugnationis negligentiores Octavianos effecisset, nacti occasionem meridiani temporis, discessu eorum, pueris, mulieribusque in muro dispositis, ne quid quotidianæ consuetudinis desideraretur; ipsi, manu factâ cum iis, quos super manumisos liberaverant, in proxima Octavii castra irruerunt. His expugnatis, eodem impetu altera sunt adorti, inde tertia, & quarta, & deinceps reliqua, omnibusque eos castris expulerunt, & magno numero interfecto, reliquos, atque ipsum Octavium in naves confugere coegerunt. Hic fuit oppugnationis exitus. Jamque hiems appropinquabat; & tantis detrimentis acceptis, Octavius desperatâ oppugnatione oppidi, Dyrrhachium sese ad Pompejum recepit.

IV. Demonstratum est L. Vibullium Rufum Pompeji præfectum bis in potestatem pervenisse Cæsaris, atque ab eo esse dimissum, semel ad Corfinium, iterum in Hispania. Hunc pro suis beneficiis Cæsar judicaverat idoneum, quem cum mandatis ad Cn. Pompejum mitteret, eundemque apud Cn. Pompejum auctoritatem habere in-

Confecti, fatigados con las muchas heridas acudieron al último recurso. *Et præsectis*, y cortado el cabello á las mugeres, hicieron cuerdas para las ballestas. *Quinis*, cinco campamentos. *Premere*, apretarlos. *Re frumentariâ*, de bastimentos era la mayor escasez. *Cùm diurnitas*, como la duracion del cerco hiciese aflojar á, &c. *Nacti*, valiéndose de la ocasion del medio día. *Discessu*, saliendo de la ciudad. *Manu factâ*, incorporándose con los esclavos, á quienes antes dieron libertad, acometieron de improviso al campo cercano de Octavio. *His expugnatis*, tomado éste acometieron con el mismo calor al otro.

IV. *Demonstratum est*, ya dijimos. *Præfectum*, Teniente general. *Dimissum*, fue puesto en libertad.

telligebat. Erat autem hæc summa mandatorum: "debere utrumque pertinaciæ finem facere, & ab armis discedere, neque amplius fortunam periclitari: satis esse magna utrinque incommoda accepta, quæ pro disciplina, & præceptis habere possent, ut reliquos casus timerent: illum ab Italia expulsum, amissâ Siciliâ, & Sardiâ, duabusque Hispaniis, & cohortibus in Italia, atque Hispania civium Romanorum C. atque XXX.; se morte Curionis, & detrimento Africani exercitûs tanto, militumque deditioe ad Corcyram. Proinde sibi, ac reipublicæ parcerent, quantumque in bello fortuna posset, jam ipsi incommodis suis satis essent documento: hoc unum esse tempus de pace agendi, dum sibi uterque confideret, & pares ambo viderentur: si verò alteri paullum modò tribuisset fortuna, non esse usurum conditionibus pacis eum, qui superior videretur, neque fore æquâ parte contentum, qui se omnia habiturum confideret: conditiones pacis, quoniam antea convenire non potuissent, Romæ à senatu, & à populo peti debere; interea & reipublicæ, & ipsis placere oportere, si uterque in concione statim juravisset, se triduo proximo exercitum dimissurum: depositis armis, auxiliisque, quibus nunc confiderent, necessariò populi, senatûsque judicio fore utrumque contentum: hæc quò faciliùs Pompejo probari possent, omnes suas terrestres, urbiunque copias dimissurum." Vibullius, his expositis à Cæsare, non minùs necessarium esse existimavit, de repentino adventu Cæsaris Pompejum fieri certiore, uti ad id consilium capere posset, antequam de mandatis agi inciperet: atque ideo continuato & nocte, & die itinere, atque

Summa mandatorum, las proposiciones en suma eran estas. *Periclitari*, experimentar. *Satis esse*, que eran sobrados los daños por ambas partes recibidos, los que podian servirles de instruccion y escarmiento para, &c. *Illum expulsum*, que Pompeyo habia sido echado, &c. *Se morte*, él se hallaba afligido con la muerte de, &c. *Proinde... parcerent sibi*, por tanto que ambos dejasen de ocasionar males á sí mismos y á la república. *Jam ipsi*, ya lo podian aprender por sus mismos daños. *Neque fore contentum*, ni se contentaria con quedar igual el que confiase llevárselo todo. *Convenire*, ajustarse. *Concione*, en junta particular. *Triduo proximo*, que en el término de los tres dias siguientes despediria las tropas. *Quò faciliùs*, y para que mas fácilmente diese Pompeyo su aprobacion. *Urbiunque*, y las que tenia su guarnicion...

mutatis ad celeritatem jumentis, ad Pompejum contendit, ut adesse Cæsarem omnibus copiis nunciaret.

V. Pompejus erat eo tempore in Candavia, iterque ex Macedonia in hiberna, Apolloniam, Dyrrhachiumque habebat; sed re novâ perturbatus, majoribus itineribus Apolloniam petere cœpit, ne Cæsar oræ maritimæ civitates occuparet. At ille, expositis militibus, eodem die Oricum proficiscitur. Quò cum venisset, L. Torquatus, qui jussu Pompeji oppido præerat, præsidiumque ibi Parthinorum habebat, conatus portis clausis oppidum defendere, Græcos murum adscendere, atque arma capere jubet. Illi autem cum se contra imperium populi Romani pugnatos esse negarent, oppidani autem suâ sponte Cæsarem recipere conarentur, desperatis omnibus auxiliis, portas aperuit, & se, atque oppidum Cæsari dedit, incolumisque ab eo conservatus est. Recepto Cæsar Orico, nullâ interpositâ morâ, Apolloniam proficiscitur.

VI. Ejus adventu audito, L. Staberius, qui ibi præerat, aquam comportare in arcem, atque eam munire, obsidesque ab Apolloniatis exigere cœpit. Illi verò duros se negare, neque portas consuli præclusuros, neque sibi judicium sumtuos contra atque omnis Italia, populusque Romanus judicavisset. Quorum cognitâ voluntate, clam profugit. Apolloniatas ad Cæsarem legatos mittunt, oppidoque recipiunt. Hos sequuntur Bullidenses, Amantiani, & reliquæ finitimæ civitates, totaque Epirus; & legatis ad Cæsarem missis, quæ imperaret, facturos pollicentur. At Pompejus, cognitâ iis rebus, quæ erant Orici, atque Apolloniæ gestæ, Dyrrhachio timens, diurnis eò, nocturnisque itineribus contendit. Simul ac Cæsar appropinquare dicebatur, tantus terror incidit ejus exercitui, quòd properans noctem diei conjunxerat, neque iter intermiserat, ut pæne omnes in Epiro, finitimisque regionibus signa relinque-

Jumentis mutatis, y mudando postas para abreviar el camino.

V. *Apolloniam*, Eriso. *Re novâ*, alterado con esta novedad. *Majoribus itineribus*, á marchas dobladas comenzó á caminar á Eriso. *Oricum*, Orco. *Parthinorum*, de soldados del Ilirico. *Recepto*, recobrado Orco. *Nullâ morâ interpositâ*, sin detenerse.

VI. *Neque sibi*, y que no resolvieran otra cosa. *Dyrrhachio*, temiéndose no sucediese lo mismo en Durazo, marchó allá, caminando todo el día y noche. *Tantus terror*, se apoderó tanto miedo de su gente. *Neque iter*, y no dejó de caminar...

rent, complures arma projicerent, ac fugæ simile iter videretur. Sed, cùm prope Dyrrhachium Pompejus constitisset, castraque metari jussisset; perterrito etiam tum exercitu, princeps Labienus procedit, juratque, se eum non deserturum, eundemque casum subituum quemcumque ei fortuna tribuisset. Hoc idem reliqui jurant legati. Hos tribuni militum, centurionesque sequuntur, atque idem omnis exercitus jurat. Cæsar, præoccupato itinere ad Dyrrhachium, finem properandi facit, castraque ad flumen Apsum ponit in finibus Apolloniaticum, ut vigiliis, castellisque benemeritæ civitates tutæ essent præsidio: ibique reliquarum ex Italia legionum adventum expectare, & sub pellibus hiemare constituit. Hoc idem Pompejus facit, & trans flumen Apsum positis castris, eò copias omnes, auxiliaque conduxit. Calenus, legionibus, equitibusque Brundisii in naves positus, ut erat præceptum à Cæsare, quantum navium facultatem habebat, naves solvit; paulumque à portu progressus, literas à Cæsare accipit, quibus est certior factus, portus, litora que omnia classibus adversariorum teneri. Quo cognito, se in portum recipit, navesque omnes revocat. Una ex iis, quæ perseveravit, neque imperio Caleni obtemperavit, quòd erat sine militibus, privatoque consilio administrabatur, delata Oricum, atque à Bibulo expugnata est, qui de servis, liberisque omnibus ad impuberes supplicium sumit, & ad unum interficit. Ita, exiguo tempore, magno casu totius exercitus salus constitit.

VII. Bibulus, ut suprâ demonstratum est, erat cum classe ad Oricum; & sicut mari, portubusque Cæsarem

Signa, abandonaron el campo. *Ac fugæ*, y mas parecia huida que marcha. *Castraque metari (Tmesis)*, acampar. *Eundemque casum*, y que le acompañaría en cualquier trance que le pusiese la fortuna. *Præoccupato*, viendo tomado el camino de Durazo, camina mas lentamente. *Apsum*, Tapso. *Benemeritæ*, que le habian seguido. *Sub pellibus*, en tiendas de campaña. *Quantum navium*, con todo el número de naves que tenía, se hizo á la vela. *Teneri*, que las armadas de Pompeyo estaban apoderadas de todos los puertos y riberas. *Quæ perseveravit*, que se mantuvo reacia, y no obedeció. *Privatoque*, y iba por cuenta de particulares. *Sumit supplicium*, castiga á todos, libres y esclavos, hasta á los niños. *Magno casu*, y por una gran casualidad se salvó todo el ejército.

VII. *Et sicut*, y así como tenía á César cerrado el paso del

prohibebat, ita ipse omni terra earum regionum prohibebatur. Præsidiis enim dispositis, omnia litora à Cæsare tenebantur, neque lignandi, neque aquandi, neque naves ad terram religandi potestas fiebat. Erat res in magna difficultate, summisque angustiis rerum necessariorum premebantur; adeo ut cogerentur, sicut reliquum comneatum, ita ligna, atque aquam Corcyrá navibus onerariis supportare. Atque uno etiam tempore accidit, ut difficilioribus usi tempestatibus, ex pelliis, quibus erant tectæ naves, nocturnum excipere rorem cogerentur, quas tamen difficultates patienter, & æquo animo ferebant, neque sibi nudanda litora, & relinquendos portus existimabant. Sed cùm essent in quibus demonstravi angustiis, ac se Libo cùm Bibulo conjunxisset, loquuntur ambo ex navibus cum M. Acilio, & Statio Murco legatis, quorum alter oppidi muris, alter præsiis terrestribus præerat; velle se de maximis rebus cum Cæsare loqui, si sibi ejus facultas datur. Huc addunt pauca rei confirmandæ causâ, ut de compositione acturi viderentur. Interim postulant, ut sint induciæ, atque ab iis impetrant. Magnum enim, quod afferebant, videbatur, & Cæsarem id summè sciebant cupere, & profectum aliquid Bibuli mandatis existimabatur. Cæsar eo tempore cum legione una profectus ad recipiendas posteriores civitates, & rem frumentariam expediendam, quâ angustè utebatur, erat ad Buthrotum oppositum Corcyræ. Ibi ab Acilio certior &

mar, y las entradas de los puertos, así á él no le permitian andar con libertad por aquellos lugares. *Potestas fiebat*, no le permitian hacer leña, tomar agua, ni amarrar las naves. *Erat res*, estaba la cosa en grande apuro, y padecian suma escasez de todo lo necesario. *Comneatum*, como las demas provisiones. *Atque uno tempore*, y llegó á suceder que por los ma'os temporales, &c. *Rorem nocturnum*, á coger el rocío de la noche en las pieles. *Neque sibi*, y juzgaban no debian abandonar las riberas, ni dejar los puertos. *Quibus demonstravi (Helenismo)*, hallándose en tal apuro. *Præsidiis terrestribus*, del campamento. *Rei confirmandæ*, en comprobacion de esto. *De compositione*, de concierto. *Ut sint induciæ*, que se dé tiempo de treguas; y lo consiguen. *Magnum enim*, pues parecia ser cosa importante la que traían. *Summè*, muy de veras. *Existimabatur... profectum*, llegaron á persuadirse que la comision de Bibulo surtiria algun buen efecto. *Ad recipiendas*, á reducir á su obediencia algunas ciudades de allí distantes, y á facilitar los víveres que andaban escasos, se hallaba en Butrinto y enfrente de Corfú...

Murco per literas factus de postulatis Libonis, & Bibuli, legionem relinquit, ipse Oricum revertitur. Eo cum venisset evocantur illi ad colloquium. Prodit Libo, atque excusat Bibulum, "quod is iracundiâ summâ erat, inimicitiasque habebat etiam privatas cum Cæsare ex aeditate, & præturâ conceptas, ob eam rem colloquium vitasse, ne res maximæ spei, maximæque utilitatis ejus iracundiâ impedirentur. Pompeji summam esse, ac fuisse semper voluntatem, ut componerentur, atque ab armis discederetur: sed potestatem se ejus rei nullam habere, propterea quod de consilii sententiâ summam belli, rerumque omnium Pompejo permiserint: sed postulatis Cæsaris cognitis, missuros ad Pompejum, atque illum reliqua perfecturum, hortantibus ipsis: interea manerent induciæ, dum ab illo rediri posset, neve alter alteri noceret." Huc addit pauca de causâ, & de copiis, auxiliisque suis. Quibus rebus neque tum respondendum Cæsar existimavit, neque nunc, ut memoriæ prodatur, satis causæ putamus. Postulabat Cæsar, "ut legatos sibi ad Pompejum sine periculo mittere liceret, idque ipsi fore reciperent, aut acceptos per se ad eum perducerent. Quod ad inducias pertineret, sic belli rationem esse divisam, ut illi classe naves, auxiliaque sua impedirent: ipse ut aquâ terraque eos prohiberet: & si hoc sibi remitti vellent, remitterent ipsi de maritimis custodiis; sin illud tenerent, se quoque id retenturum: Nihilominus tamen agi posse de compositione, ut hæc non remitterentur, neque hanc rem esse impedimenti loco." Illi neque legatos Cæsaris recipere, neque periculum præstare eorum, sed to-

De postulatis, de las pretensiones. *Ad colloquium*, son llamados á conferencia. *Prodit*, sale eu medio Libon. *Pompeji*, que Pompeyo deseaba mucho, y siempre lo habia deseado, el que se concertasen, y depusiesen las armas. *Neve alter alteri*, y de ambas partes cesasen las hostilidades. *Neque nunc*, ni ahora creemos haber justa causa para escribirlo. *Ipsique reciperent id fore*, y que ellos se obligasen á hacer esto, ó que acompañasen á los que él les diese. *Rationem belli divisam esse sic*, la guerra, decía, está en tales términos, que, &c. *Et si hoc*, y si querian que se lo permitiese, le dexasen á él tambien libre el mar; donde no, tampoco esperasen de él condescendencia alguna: no obstante todo lo dicho, se podia tratar de convenio, aunque no se añajase en estas cosas. *Neque præstare*, ni obligarse a mantenerlos en seguridad, sino que lo remitieron todo a Pompeyo: únicamente instaron en las treguas; y en esto pusieron todo su

tam rem ad Pompejum rejicere : unum instare de induciis, vehementissimèque contendere. Quos ubi Cæsar intellexit, præsentis periculi, atque inopiæ vitandæ causâ, omnem orationem instituisse, neque ullam spem, aut conditionem pacis afferre, ad reliquam cogitationem belli sese recepit.

VIII. Bibulus multos dies terrâ prohibitus, & graviore morbo ex frigore, ac labore implicitus, cum neque curari posset, neque susceptum officium deserere vellet, vim morbi sustinere non potuit. Eo mortuo, ad neminem unum summa imperii rediit, sed separatim suam quisque classem ad arbitrium suum administrabat. Vibulius, sedato tumultu, quem repentinus adventus Cæsar concitaverat, ubi primùm rursus adhibito Libone, & L. Luccejo, & Teophane, quibus communicare de maximis rebus Pompejus consueverat, de mandatis Cæsar agere instituit: eum ingressum, in sermonem Pompejus interpellavit, & loqui plura prohibuit. "Quid mihi, inquit, aut vitâ, aut civitate opus est, quam beneficio Cæsar habere videbor? Cujus rei opinio tolli non poterit, cum in Italiam, ex qua profectus sum, reductus existimabor, bello perfecto." Ab iis Cæsar hæc dicta cognovit, qui sermoni interfuerunt. Conatus tamen nihilominus est aliis rationibus per colloquia de pace agere. Inter bina castra Pompeji, atque Cæsar unum flumen tantum intererat Apsus, crebraque inter se colloquia milites habebant: neque ullum interim telum per pactiones colloquentium trajiciebatur. Mittit P. Vatinius legatum ad ripam ipsam

empeño. Luego que el César conoció, que todas sus razones no llevaban otro fin que librarse del peligro, y remediar su escasez, ni ofrecian esperanza de ajusté, se aplicó á pensar, como único recurso, en la guerra.

VIII. *Prohibitus terrâ*, no pudiendo tomar puerto en muchos dias, habiendo enfermado gravemente por los frios, y fatigas. *Deserere*, y no queriendo faltar á la obligacion, que habia tomado. *Ad neminem*, no se confió el supremo mando á uno solo, sino que cada gefe por sí solo, y á su arbitrio gobernaba su escuadra. *Rursus adhibito*, en presencia de Libon, &c. *Interpellavit eum*, pero Pompeyo le cortó la conversacion, y le mandó no pasase adelante. *Quid mihi*, ¿para qué quiero yo, decia, ni la vida, ni la patria, si se ha de creer, que se la debo á César? cuya opinion no se podrá desvanecer sino, &c. *Cognovit*, estas palabras refirieron á César los mismos que las oyeron. *Neque ullam interim*, y entre tanto por convenio de unos y otros no se disparaba ningun tiro..

fluminis, qui ea, quæ maximè ad pacem pertinere videntur, ageret, & crebrò magnâ voce pronunciaret, liceretne civibus ad cives de pace legatos mittere, quod etiam fugitivis ab saltu Pyrenæo, prædonibusque licuisset; præsertim, ut id agerent, ne cives cum civibus armis decertarent. Multa suppliciter locutus, ut de sua, atque omnium salute debebat, silentioque ab utrisque militibus auditus, responsum est ab altera parte: A. Varonem profiteri se alterâ die ad colloquium venturum: atque unâ etiam utrinque admodum tutò legati venire, & quæ vellent, exponere possent: certumque ei rei tempus constituitur. Quò cum esset postero die ventum, magna utrinque multitudo convenit, magnaque erat ejus rei exspectatio, atque omnium intenti animi ad pacem esse videbantur. Qua ex frequentia T. Labienus prodit: summissâ oratione loqui de pace, atque altercari cum Vatinio incipit. Quorum mediam orationem interrumpunt undique subito tela immissa; quæ ille obtectus armis militum vitavit. Vulnerantur tamen complures; in his Cornelius Balbus, M. Plotius, L. Tiburtius centuriones, militesque nonnulli. Tum Labienus: "Desinite ergo de compositione loqui: nam nobis, nisi Cæsaris capite relato, pax esse nulla potest."

IX. Iisdem temporibus Romæ M. Cælius Rufus prætor, causâ debitorum susceptâ, initio magistratûs tribunal suum juxta C. Trebonii prætoris urbani sellam collocavit; & si quis appellasset de æstimatione, & de solutionibus, quæ per arbitrum fierent, ut Cæsar præsens

Et pronunciaret crebrò, y que repitiese á voz en grito, si era llcito, &c. *Ut agerent id ne*, que procurasen el que los ciudadanos no empleasen las armas unos contra otros. *Multa suppliciter*, habiendo dicho muchas cosas en buenos términos. *Utrinque*, y que viniesen comisionados de ambas partes con toda seguridad á decir cuanto gustasen libremente. *Exspectatio*, y todos estaban esperando el fin de esta junta, inclinándose sus ánimos á la paz. *Qua ex frequentia*, Tito Labieno fue el primero de todo el concurso, que con toda sumision comenzó, &c. *Quorum*, pero estando á la mitad de la conferencia, fue interrumpida. &c. *Obtectus*, amparado. *Relato*, si no se nos entrega la cabeza de César.

IX. *Iisdem temporibus*, á la misma sazón. *Susceptâ*, habiendo tomado á su cargo la causa de los deudores. *Æstimatione*, de la tasacion, y pagamentos, que se hacian por medio de arbitros...

constituerat, fore auxilio pollicebatur. Sed fiebat æquitate decreti, & humanitate Trebonii, qui his temporibus clementer, & moderatè jus dicendum existimabat, ut reperiri non posset, à quibus initium appellandi nasceretur. Nam fortasse inopiam excusare, & calamitatem aut propriam suam, aut temporum queri, & difficultates auctionandi proponere, etiam mediocris est animi: integras verò tenere possessiones, qui se debere fateantur, cujus animi, aut cujus impudentiæ est? Itaque, qui hoc postularet, reperiebatur nemo. Atque ipsis, ad quorum commodum pertinebat, durior inventus est Cælius. Et ab hoc profectus initio, ne frustra ingressus turpem causam videretur, legem promulgavit, ut sexies seni dies sine usuris creditæ pecuniæ solvantur. Cùm resisteret Servilius Consul, reliquique magistratus, & minus opinione sua efficeret; ad hominum excitanda studia, sublatâ priore lege, duas promulgavit; unam, quâ mercedes habitationum annuas conductoribus donavit, alteram tabularum novarum; impetuque multitudinis in C. Trebonium facto, & nonnullis vulneratis, eum de tribunali deturbavit. De quibus rebus Servilius Consul ad senatum retulit, senatusque Cælium ab republica removendum censuit. Hoc decreto eum Con-

Sed fiebat, pero la equidad de la ley, y mansedumbre de Trebonio, que era de parecer, que en la administracion de justicia se debia ésta templar con la clemencia, y suavidad, fue la causa de que no se hallase quien diese principio á la apelacion. *Inopiam*, excusarse con la pobreza. *Auctionandi*, las dificultades de hacer almoneda de aquellos bienes. *Mediocris*, acaso es propio de un hombre de poca resolusion. *Tenere*, mantener. *Cujus animi*. ¿cuánta resolusion, ó descaro no demuestra? *Postularet*, que pidiere en justicia tal cosa. *Atque ipsis*, y aun aquellos mismos que tenian en ello interes, miraban como injusto el parecer de Celio. *Profectus*, y llevando adelante sus designios, para no incurrir en la nota de haber movido en vano una causa tan vergonzosa. *Sexies seni dies*, que se pagasen las deudas sin usuras, por seis meses; otras traducen un año; otras seis años. *Cùm resisteret*, oponiéndose. *Et minus*, y no logrando lo que pensaba para mover los ánimos del pueblo, quitada la primera ley. *Quâ*, por la que perdono á los inquilinos los alquileres de las casas de un año; otra de rebaja de deudas nuevamente escrituradas. *Retulit*, dió cuenta. *Ab republica*, del gobierno de la república...

Tabularum. Esta rebaja se hacia por nuevas escrituras, cancelando las antiguas, segun nues-

tro Pedro Chacon, quien cita á Ciceron, lib. 2. de Offic.

sul senatu prohibuit, & concionari conantem de Rostris deduxit. Ille ignominia, & dolore permotus, palam se proficisci ad Cæsarem simulavit, clam nunciis ad Milonem missis, qui Clodio interfecto, eo nomine erat damnatus; atque eo in Italiam evocato, quòd magnis muneribus datis gladiatoria familiae reliquias habebat, sibi conjunxit, atque eum in Thurinum ad sollicitandos pastores præmisit. Ipse, cum Casilinum veniret, unoque tempore signa ejus militaria, atque arma Capuæ essent comprehensa, familia Neapoli visa, atque proditio oppidi appareret; patefactis consiliis, exclusus Capuâ, & periculum veritus, quòd conventus arma ceperat, atque eum hostis loco habendum existimabat, consilio destitit, atque eo itinere sese avertit. Interim Milo, dimissis circum municipia literis, ea, quæ faceret, jussu, atque imperio facere Pompeji, quæ mandata ad se per Bibulum delata essent; quos ex ære alieno laborare arbitrabatur, sollicitabat. Apud quos cum proficere nihil posset, quibusdam solutis ergastulis, Cosam in agro Thurino oppugnare cœpit. Eò cum à Q. Pædio prætore cum legione lapide ictus esset ex muro, periit: & Cælius profectus, ut dicebatur, ad Cæsarem, pervenit Thurios: ubi, cum quosdam ejus municipii sollicitaret, equitibusque Cæsaris Gallis, atque Hispanis, qui eò præsidii causâ missi erant, pecuniam polliceretur, ab iis est interfectus. Itaque magnarum initia rerum, quæ occupatione magistratum, & temporum sollicitam Italiam habebant, celerem, & facilem exitum habuerunt.

Prohibuit senatu, le quitó la entrada en el senado, é intentando hablar desde la columna rostrata, le apartaron de ella. *Simulavit*, aparentó. *Damnatus eo nomine*, desterrado por la muerte de Clodio. *Quòd*, porque á fuerza de grandes dádivas se habia ganado algunos de los gladiadores. *Conjunctis sibi*, se hizo amigo de Milon. *Thurinum*, Torre Brodogneto. *Pastores*, á conmovier á los pastores. *Casilinum*, Casteluzzo. *Familia*, vistos sus gladiadores en Nápoles, y que se pretendia entregar la ciudad. *Consilio*, desistió de sus intentos, y torció el camino. *Dimissis*, habiendo esparcido cartas por los municipios, diciendo, que cuanto hacia, era por orden, y mandato, &c. *Ex ære alieno laborare*, que estaban llenos de trampas. *Cum prætore*, con los que como nada adelantase, soltando á los que estaban en varios calabozos. *Cosam*, Cosano. *Eò cum*, donde murio herido de una piedra, que desde el muro le tiro Q. Pædio que estaba de guarnicion con una legion de soldados. *Quæ*, que tenia en consternacion la Italia, por haberse algunos apoderado de los empleos, valiendose de la coyuntura.

X. Libo profectus ab Orico cum classe, cui præerat, navium L. Brundusium venit, insulamque, quæ contra Brundusium portum est, occupavit, quòd præstare unum locum arbitrabatur, quâ necessarius nostris erat egressus, quàm omnium litora, ac portus custodiâ clausos teneri. Hic repentino adventu naves onerarias quasdam nactus, incendit; & unam frumento onustam abduxit: magnumque nostris terrorem injecit: & noctu militibus, & sagittariis in terram expositis, præsidium equitum dejecit; & adeo loci opportunitate profecit, ut ad Pompejum literas mitteret, naves reliquas, si vellet, subduci, & refici juberet: suâ classe auxilia sese Cæsaris prohibitorum. Erat eo tempore Antonius Brundusii, qui virtuti militum confisus, scaphas navium magnarum circiter LX. cratibus, pluteisque contexit; eoque milites delectos imposuit, atque eas in litore pluribus locis separatim disposuit; navesque triremes II. quas Brundusii faciendas curaverat, per causam exercendorum remigum ad fauces portus prodire jussit. Has cum audaciùs progressas Libo vidisset, sperans intercipi posse, quadriremes V. ad eas misit. Quæ cum navibus nostris appropinquassent, nostri veterani in portum refugerunt, illi studio incitati incautiùs sequebantur. Jam ex omnibus partibus subito Antonianæ scaphæ, signo dato, se in hostes incitaverunt; primoque impetu unam ex his quadriremem cum remigibus, defensoribusque suis ceperunt; reliquas turpiter fugere coegerunt. Ad hoc detrimentum accessit, ut equitibus per oram maritimam ab Antonio dispositis, aquari prohiberentur. Quâ necessitate, & ignominiâ permotus Libo, discessit à Brundusio, obsessionemque nostrorum omisit.

X. *Quòd arbitrabatur præstare unum locum teneri*, teniendo por mas conducente, apoderarse de un solo lugar, por donde necesariamente los nuestros habian de pasar, &c. *Nactus*, habiendo apresado algunas naves de carga. *Dejecit*, desalojó la caballería, que estaba de guarnición. *Subduci*, retirar y componer. *Scaphas*, lanchas. *Cratibus*, cubrió con zarzos y parapetos, y embarcó á los mas escogidos. *Per causam*, para adiestrar á los remeros los mandó salir á la embocadura del puerto. *Audaciùs progressas*, que se adelantaban con bastante atrevimiento, esperando darles alcance. *Studio incitati*, metidos en calor, seguian incautamente. *Se in hostes*, dieron contra el enemigo.

XI. Multi jam menses transierant; & hiems jam præcipitaverat: neque Brundusio naves, legionesque ad Cæsarem veniebant; ac nonnullæ ejus rei prætermisæ occasiones Cæsari videbantur; quòd certè sæpe flaverant venti, quibus necessariò committendum existimabat. Quântoque ejus amplius processerat temporis, tantò erant alacriores ad custodias, qui classibus præerant; majoremque fiduciam prohibendi habebant; & crebris Pompeji literis castigabantur, quoniam primo venientem Cæsarem non prohibuissent, ut reliquos ejus exercitus impedirent, duriusque quotidie tempus ad transportandum lenioribus ventis expectabant. Quibus rebus permotus Cæsar, Brundusium ad suos severiùs scripsit, ut nacti idoneum ventum, ne occasionem navigandi dimitterent; & ad Oricum sive ad littora Appolloniatium cursum dirigerent, quòd eò naves ejicere possent. Hæc à custodiis classium loca maximè vacabant; quòd se longiùs portubus committere non auderent. Illi, adhibitâ audaciâ, & virtute, administrantibus M. Antonio & Fusio Caleno, multùm ipsis militibus hortantibus, neque ullum periculum pro salute Cæsaris recusantibus, nacti Austrum, naves solvunt; atque alterâ die Apolloniam, Dyrrhachiumque prætervehuntur. Qui cùm essent ex continente visi, Q. Coponius, qui Dyrrhachii classi Rhodiæ præerat, naves ex portu educit; & cùm jam nostri remissione vento appropinquassent, idem Auster increbuit, nostrisque præsidio fuit. Neque verò ille ob eam causam conatu desi-

XI. *Hyems*, y el invierno ya espiraba. *Quòd certè*, pues muchas veces habían tenido vientos favorables, de los que creía se hubieran aprovechado. *Quântoque ampliùs*, y quanto mas tiempo pasaba, tanto mas prontos andaban para la guarda los gefes de escuadra. *Prohibendi* (sup. *naves*), de impedirles el paso. *Et crebris*, y Pompeyo con continuas cartas los aguljoneaba. *Durius tempus*, peor temporal para navegar con vientos mas apacibles. *Severiùs scripsit*, bastante resentido les envió una carta, mandándoles, que en logrando viento favorable, no perdiesen la ocasion. y dirigiesen su rumbo á Orico, ó á las riberas de Eriso para desembarcar. *Hæc... loca*, estos eran los puestos, que no estaban defendidos de la escuadra, por no atreverse á ir á puertos distantes. *Adhibitâ*, empleando toda su intrepidez, y valor yendo por comandantes M. Antonio y Fusio Caleno: animando á ello los mismos soldados. *Nacti*, logrando viento meridional, se hacen á la vela. *Prætervehuntur*, pasaron de, &c. *Continenti*, desde tierra firme. *Vento remissione*, calmando el viento. *Increbuit*, se arreció, y salvó á los nuestros...

stebat, sed labore, & perseverantiâ nautarum se vim tempestatis superare posse sperabat, prætervectosque Dyrhachium magna vi venti, nihilo secius sequebatur. Nostri usi fortunæ beneficio, tamen impetum classis timebant, si fortè ventus remisisset. Nacti portum, qui appellatur Nymphæum, ultra Lissum millia passuum III. eò naves introduxerunt: qui portus ab Africo tegebatur, ab Austro non erat tutus: leviusque tempestatis, quam classis periculum æstimaverunt. Quò simul atque intus est itum, incredibili felicitate Auster, qui per biduum flaverat, in Africum se vertit. Hic subitam commutationem fortunæ videre licuit. Qui modò sibi timuerant, hos tutissimus portus recipiebat; qui nostris navibus periculum intulerant, de suo timere cogebantur. Itaque tempore commutato, tempestas & nostros textit, & naves Rodias afflixit: ita ut ad unam constrictæ omnes numero XVI. eliderentur, & naufragio interirent; & ex magno remigum, propugnatorumque numero pars ad scopulos allisa interficeretur, pars à nostris distraheretur: quos omnes conservatos Cæsar domum remisit. Nostræ naves II. tardiùs cursu confecto, in noctem conjectæ, cùm ignorarent quem locum reliquæ cepissent, contra Lissum in anchoris constiterunt. Has scaphis, minoribusque navigiis compluribus summissis, Otacilius Crassus, qui Lissi præerat, expugnare parabat: simul de deditioe eorum agebat, & incolumitatem deditis pollicebatur. Harum altera navis CCXX. ex legione tironum sustulerat: altera ex veterana paullò minùs ducentis se compleverat. Hic cognosci li-

Perseverantiâ, teson de los marineros. *Si fortè*, si acaso calmaba el viento. *Nacti*, entrando. *Ultra*, mas allá de Alesio. *Tegebatur*, estaba defendido del viento ábrego, aunque no seguro del de medio dia. *Leviusque*, por menor peligro. *Quò simul*, conforme se iban internando. *Vertit se*, se mudó. *Hic subitam*, aquí era de ver la repentina mudanza de la fortuna. *Qui modò*, los que poco antes estaban llenos de miedo. *Qui nostris*, los que habían puesto en peligro, &c. *Textit*, amparó á los nuestros, y á ellos maltrató de tal suerte, que sin quedar una, todas las naves Rodias cubiertas, que eran diez y seis, se estrellaron y naufragaron. *Allisa*, estrellados contra los escollos. *Distraheretur*, á algunos los nuestros los sacaron del peligro. *Confecto*, que caminaron menos, echándoseles la noche encima, ignorando el paradero de las demas, echaron áncoras enfrente de Alesio. *Expugnare*, combatirias. *Incolumitatem*, prometia salvar á las que se rindiesen. *Sustulerat*, llevaba de tripulación...

cuit, quantum esset hominibus præsidii in animi firmitudine. Tirones enim multitudine navium perterriti, & salo, nausæque confecti, jurejurando accepto, nihil iis nocituros hostes, se Otacilio dederunt: qui omnes ad eum perducti contra religionem jurisjurandi in ejus conspectu crudelissimè interficiuntur. At veteranæ legionis milites item conflictati & tempestatis, & sentinæ vitiis, non ex pristina virtute remittendum aliquid putaverunt; sed tractandis conditionibus, & simulatione deditiois extracto primo noctis tempore, gubernatorem in terram navem ejicere cogunt: ipsi idoneum locum nacti, reliquam noctis partem ibi confecerunt: & luce primâ missis ad eos ab Otacilio equitibus, qui eam partem oræ maritimæ asservabant circiter CD, quique eos armati ex præsidio secuti sunt, se defenderunt: & nonnullis eorum interfectis, incolumes ad nostros sese receperunt. Quo facto, conventus civium Romanorum, qui Lissum obtinebat, quod oppidum iis antea Cæsar attribuerat, muniendumque curaverat, Antonium recepit, omnibusque rebus jovit. Otacilius sibi timens, oppido fugit, & ad Pompejum pervenit. Ex omnibus copiis Antonius, quarum erat summa veteranorum III. legionum, uniusque tironum, & equitum DCCC. plerasque naves in Italiam remittit, ad reliquos milites equitesque transportandos: pontones, quod est genus navium Gallicarum Lissi reliquit hoc consilio, ut si fortè Pompejus, vacuum existimans Italiam, eò transjecisset exercitum, quæ opinio erat edita in vulgus, aliquam Cæsar ad insequendum facultatem haberet: nunciosque ad eum celeriter mittit, quibus regionibus exercitum exposuisset, & quid militum

Quantum, cuanta defensa da á los hombres el ánimo. *Tirones*, los visoños. *Confecti salo. nausæque*, agitados del mareo y navegacion, habiéndoles prometido con juramento los enemigos no hacerles daño. *Contra*, contra lo sagrado del juramento. *Conflictati*, maltratados del temporal y hediondez de las sentinas, juzgaron que no debian aflojar un punto de su antiguo valor, sino que empleando las primeras horas de la noche en ajustar las condiciones, y en aparentar la entrega, obligan al piloto á que arrimase las naves á tierra. *Confecerunt*, pasaron allí lo restante de la noche. *Luce primâ*, al amanecer. *Obtinebat*, que gobernaba. *Transportandos*, para conducir. *Pontones*, barcas. *Quæ opinio*, de lo que va corria la voz. *Insequendum*, para perseguirle, y le envia pronto aviso de los lugares en que habia desembarcado, y cuántos soldados habia conducido...

transvexisset. Hæc eodem ferè tempore Cæsar, atque Pompejus cognoscunt. Nam prætervectas Apolloniam Dyrrhachiumque naves viderant, ipsi iter secundùm eas terrâ direxerant: sed quò essent eæ delatæ, primis diebus ignorabant; cognitâque re, diversa sibi ambo consilia capiunt: Cæsar, ut quamprimum se cum Antonio conjungeret; Pompejus, ut venientibus in itinere se opponeret, & si imprudentes ex insidiis adoriri posset. Eodemque die uterque eorum ex castris stativis à flumine Apso exercitum educunt; Pompejus clam & noctu: Cæsar palam atque interdium. Sed Cæsari circuitu majori iter erant longius, adverso flumine, ut vado transire posset; Pompejus, quia expedito itinere flumen ei transeundum non erat, magnis itineribus ad Antonium contendit, atque ubi eum appropinquare cognovit, idoneum locum nactus, ibi copias collocavit, suosque omnes castris continuit; ignesque fieri prohibuit; quò occultior esset ejus adventus. Hæc ad Antonium statim per Græcos deferuntur. Ille, missis ad Cæsarem nunciis, unum diem sese castris tenuit. Alterâ die ad eum pervenit Cæsar. Cujus adventu cognito, Pompejus, ne duobus circumclauderetur exercitibus, ex eo loco discedit; omnibusque copiis ad Asparagium Dyrrhachinorum pervenit, atque ibi idoneo loco castra ponit.

XII. His temporibus Scipio, detrimentis quibusdam circa montem Amanum acceptis, sese imperatorem appellaverat. Quo facto, civitatibus, tyrannisque magnas impe-

Cognoscunt, tienen noticia de esto. *Secundùm*, detrás de las naves, pero por tierra. *Imprudentes*, con el fin de si los podría acometer desprevenidos desde celadas. *Ex castris stativis*, de los reales sacan el ejército (a). *Interdium*, de día. *Sed Cæsari*, pero el César tenía mas que andar, rodeando mucho río arriba, para poder vadearle. *Expedito*, por tener libre el camino. *Magnis*, á grandes marchas se fue ácia Antonio. *Continuit*, no permitió á los suyos salir de los reales. *Hæc deferuntur*, se da cuenta de esto. *Asparagium*, Asparago (en el territorio de Durazo.)

XII. *Detrimētis*, algunos descabros. *Appellaverat*, se hizo nombrar. *Tyrannis*, á los señores del país hizo grandes imposiciones: cobró tambien de los asentistas de su provincia el dinero que debían de dos años, y tomó adelantado, como préstamo del año siguiente, y mandó á toda la provincia le acudiesen con caballería...

(a) *Castra stativa*, campo permanente, en campo abierto, y en tiendas, como en el verano; á diferencia de las llamadas *hyberna* en los pueblos y ciudades.

raverat pecunias: item à publicanis suæ provinciæ debitam biennii pecuniam exegerat, & ab iisdem insequentis anni mutuam præceperat: equitesque toti provinciæ imperaverat. Quibus coactis, finitimis hostibus Parthis post se relictis, qui paullò ante M. Crassum imperatorem interfecerant, & M. Bibulum in obsidione habuerant, legiones, equitesque ex Syria deduxerat: summâque in sollicitudine, ac timore Parthici belli provinciam cùm venisset, ac nonnullæ militum voces audirentur, sese contra hostem si ducerentur, ituros; contra civem & consulem arma non laturos: deductis Pergamum, atque in locupletissimas urbes in hyberna legionibus, maximas largitiones fecit, & confirmandorum militum causâ, diripiendas iis civitates dedit. Interim acerbissimè imperatæ pecuniæ totâ provinciâ exigebantur. Multa præterea generatim ad avaritiam excogitabantur. In capita singula servorum, ac liberorum tributum imponebatur. Columnaria, ostiaria, frumentum, milites, remiges, arma, tormenta, vecturæ imperabantur. Cujus modo rei nomen reperiri poterat, hoc satis esse ad cogendas pecunias videbatur. Non solum urbibus, sed pæne vicis, castellisque singuli cum imperio præficiabantur. Qui horum quid acerbissimè, crudelissimèque fecerat, is & vir, & civis optimus habebatur. Erat plena lictorum, & imperiorum provincia, conferta præfectis atque exactoribus; qui præter imperatas pecunias, suo etiam privato compendio serviebant. Dictitabant enim, se domo, patriâque expulsos, omnibus necessariis egere rebus, ut honestâ præscriptione rem turpissimam tege-

Deductis, habiendo llevado á invemar las legiones á Pérgamo. *Civitates diripiendas*, les concedió el saqueo de las ciudades. *Exigebantur acerbissime*, se cobraban con muchísimo rigor; y generalmente se inventaban muchos medios dictados por la avaricia. *In capita*, á esclavos y libres se imponían tributos personales. *Columnaria*, (sup. *tributa*) cargábanse otros sobre las columnas, y puertas, y se les obligaba á contribuir con víveres, tropa, remeros, maquinas de guerra y bagage. *Cujus rei nomen*, cualquier pretexto bastaba para juntar dinero. *Præficiabantur cum imperio*, se ponían gobernadores aun en los pueblos menores. *Qui horum*, esto es, *qui inter eos*. *Quid* en vez de *aliquid*, entre estos gobernadores el que ejercía su oficio con mas rigor, y tiranía. *Lictorum & imperiorum*, de alguaciles y jueces. *Exactoribus*, cobradores, los que además de los gravámenes impuestos, atendían á hacer dinero con el trafico de sus oficios. *Præscriptione*, prescripcion honrosa...

rent. Accedebant ad hæc gravissimæ usuræ, quod in bello plerumque accidere consuevit, universis imperatis pecuniis; quibus in rebus prolationem diei donationem esse dicebant. Itaque æs alienum provinciæ eo biennio multiplicatum est. Nec minùs ob eam causam civibus Romanis ejus provinciæ, sed in singulos conventus, singulasque civitates certæ pecuniæ imperabantur: mutuasque illas ex senatûs consulto exigi dictitabant, publicanis, uti in Syria fecerant, in sequentis anni vectigal promutuum. Præterea Ephesi à fano Dianæ depositas antiquitùs pecunias Scipio tolli jubebat, ceterasque ejus Dææ statuas. Cùm in fanum ventum esset, adhibitis compluribus senatorii ordinis, quos advocaverat Scipio, literæ ei redduntur à Pompejo mare transisse cum legionibus Cæsarem; properaret ad se cum exercitu venire, omniaque posthaberet. His literis acceptis, quos advocaverat, dimittit; ipse iter in Macedoniam parare incipit; paucisque post diebus est profectus. Hæc res Ephesiæ pecuniæ salutem attulit.

XIII. Cæsar, Antonii exercitu conjuncto, deductâ Orico legione, quam tuendæ oræ maritimæ causâ posuerat, tentandas sibi provincias, longiusque procedendum existimabat: & cùm ad eum legati venissent ex Thessalia, Ætoliæque, qui præsidio misso pollicerentur earum gentium civitates imperata facturas, L. Cassium Longinum cum legione tironum, quæ appellabatur XXVII. atque equitibus CC. in Thessaliam; C. Calvisium Sabinum cum cohortibus V., paucisque equitibus in Ætoliæ misit. Maximè eos, quod erant propinquæ regiones, de re frumentariâ ut providerent, hortatus est. Cn. Domitium Calvinum cum legionibus II. XI. & XII. & equitibus D. in Macedoniam proficisci jubet. Cujus provinciæ ab ea parte, quæ Libera appellabatur, Menedemus princeps earum regio-

Pecuniis imperatis universis, imponiendo tributo á todos, en las cuales cosas los dias que pasan al plazo, los cuentan como nueva donacion. *Multiplicatum est*, por donde en aquellos dos años se aumentaron las deudas de la provincia. *Singulos conventus*, á cada ayuntamiento. *Publicanis*, á los asentistas les pedian las rentas del año siguiente con nombre de préstamo, como lo habían practicado en Syria. *Depositæ antiquitùs*, depositadas de tiempo inmemorial. *Posthaberet*, dando de mano á todo lo demas. *Attulit salutem*, salvó el tesoro de Epheso.

XIII. *Conjuncto*, incorporado con el ejército de Antonio. *Tentandas*, probar los ánimos de las provincias...

num missus legatus, omnium suorum excellens studium profitebatur. Ex his Calvisius, primo adventu summam omnium Ætolorum receptus voluntate, præsiidiis adversariorum Calydone, & Naupacto rejectis, omni Ætoliâ potitus est. Cassius in Thessaliam cum legione pervenit. Hic cum essent factiones duæ, variâ voluntate civitatum utebatur. Egesaretus veteris hominis potentiam, Pompejanis rebus studebat. Petrejus summam nobilitatis adolescens, suis ac suorum opibus Cæsarem enixè juvabat. Eodemque tempore Domitius in Macedoniam venit: & cum ad eum frequentes civitatum legationes convenire cœpissent: nunciatum est, adesse Scipionem cum legionibus magnâ, & opinione, & famâ omnium: nam plerumque id novitate fama antecedit. Hic nullo in loco Macedoniæ moratus, magno impetu contendit ad Domitium; & cum ab eo millia passuum XX. abfuisset, subito se ad Cassium Longinum in Thessaliam convertit. Hoc adeo celeriter fecit, ut simul adesse, & venire nunciaretur. Et, quò iter expeditius faceret, M. Favonium ad flumen Haliacmonem, quod Macedoniam à Thessalia dividit, cum cohortibus VIII., præsidio impedimentis legionum reliquit, castellumque ibi muniri jussit. Eodem tempore equitatus Regis Coti ad castra Cassii advolavit, qui circum Thessaliam esse consueverat. Tum timore perterritus Cassius, cognito Scipionis adventu, visisque equitibus, quos Scipionis esse arbitrabatur, ad montes se convertit, qui Thessaliam cingunt; atque ex his locis Ambraciam versùs iter facere cœpit. At Scipionem properantem sequi literæ sunt consecutæ à M. Favonio, Domitium cum legionibus adesse, nec se præsidium, ubi constitutus esset, sine auxilio Scipionis tenere posse. Quibus literis acceptis, consilium Scipio, iterque commutat; Cassium sequi desistit; Favonio

Excellens, el buen ánimo. *Rejectis*, habiendo desalojado las legiones de Avton y Lepanto. *Duæ*, dos bandos. *Variâ voluntate*, hallaba desunidos los ánimos. *Studebat*, favorecia. *Enixè*, con ardor. *Frequentes*, diversas embajadas. *Antecedit*, la fama antecede á la novedad. *Ut simul*, que la noticia de que iba, y su llegada. fueron á un tiempo. *Et quò*, y para ir mas desembarazado. *Haliacmonem*, Palamon. *Præsidio*, para defensa del bagage. *Esse*, andar. *Convertit*, se encaminó á los montes que rodean. *Ambraciam*, Larta. *Properantem*, yendo de priesa en su alcance, le vino una carta de Favonio. *Adesse*, que estaba encima. *Tenere præsidium*, mantener la plaza...

auxilium ferre contendit. Itaque die ac nocte continuato itinere ad eum pervenit tam opportuno tempore, ut simul Domitiani exercitûs pulvis cerneretur, & primi antecursores Scipionis viderentur. Ita Cassio industria Domitii, Favonio Scipionis celeritas salutem attulit. Scipio in castris stativis biduum moratus ad flumen, quod inter eum, & Domitii castra fluebat, Haliacmonem tertiâ die primâ luce exercitum vado transducit; & castris positus, postero die mane copias ante frontem castrorum instruit. Domitius tum quoque sibi dubitandum non putavit, quin productis legionibus prælio decertaret. Sed cùm esset inter bina castra campus circiter millium passuum VI., castris Scipionis aciem suam subjecit. Ille à vallo non discedere perseveravit. Attamen ægrè retentis Domitianis militibus est factum, ne prælio contenderetur; & maximè, quòd rivus difficilibus ripis castris Scipionis subjectus, progressus nostrorum impediabat. Quorum studium, alacritatemque pugnandi cùm cognovisset Scipio, suspicatus fore, ut posterâ die aut invitus dimicare cogeretur, aut magnâ cum infamia castris se continere, qui magnâ expectatione venisset, temerè progressus turpem habuit exitum; & noctu, ne conclamatis quidem vasis, flumen transit, atque in eandem partem, ex quâ venerat, rediit; ibique prope flumen edito naturâ loco castra posuit. Paucis diebus interpositis, noctu insidias equitum collocavit: quo in loco superioribus fere diebus nostri pabulari consueverant. Et cùm quotidianâ consuetudine Q. Varus præfectus equitum Domitii venisset; subito illi ex insidiis consurrexerunt. Sed nostri fortiter eorum impetum tulerunt, celeriterque ad suos quisque ordines rediit, atque ultro universi in hostes impetum fecerunt. Ex his circiter LXXX. interfectis, reliquis in fugam coniectis, nostri, duobus amissis, in castra se receperunt. His rebus gestis, Domitius sperans Scipionem ad pugnam elici posse, simulavit sese angustiis

Antecursores, los que iban delante del ejército. *Subjecit*, colocó su gente al amparo de los reales de Escipion. *Retentis ægrè*, conteniendo con dificultad á la gente de Domicio. *Difficilibus*, de márgenes poco seguras. *Subjectus*, cercano. *Ne conclamatis*, sin toque de trompetas. *Noctu*, de noche puso emboscada la caballería. *Quotidianâ*, como lo practicaba todos los días. *Elici*, sacar á pelear...

rei frumentariæ adductum castra movere: vasisque militari more conclamatis, progressus millia passuum III. loco idoneo, & occulto omnem exercitum, equitatumque collocavit. Scipio ad sequendum paratus, equitatum, magnamque partem levis armaturæ, ad explorandum iter Domitii & cognoscendum, præmisit. Qui cùm essent progressi, primæque turmæ insidias intravissent, ex fremitu equorum illatâ suspicione, ad suos se recipere cœperunt; quique hos sequebantur, celerem eorum receptum conspicati, restiterunt. Nostri, cognitis hostium insidiis, ne frustrâ reliquos expectarent, duas nacti hostium turmas, exceperunt. In his fuit M. Opimius præfectus equitum. Reliquos omnes earum turmarum aut interfecerunt, aut captos ad Domitium deduxerunt.

XIV. Deductis oræ maritimæ præsidiiis, Cæsar, ut supra demonstratum est, III. cohortes Orici, oppidi tuendi causâ, reliquit: iisque custodiam navium longarum tradidit: quas ex Italia transduxerat. Huic officio, oppidoque præerat Acilius legatus. Is naves nostras in interiorem partem post oppidum reduxit, & ad terram deligavit, faucibusque portûs navem onerariam submersam objecit, & huic alteram conjunxit, super qua turrin effectam ad ipsum introitum portûs opposuit, & militibus complevit, tuendamque ad omnes repentinos casus tradidit. Quibus cognitis rebus, Cn. Pompeji filius, qui classi Ægyptiæ præerat, ad Oricum venit; submersamque navem remulco, multisque contendens funibus adduxit: atque alteram navem, quæ erat ad custodiam ab Acilio posita, pluribus aggressus navibus, in quibus ad libram fecerat turres, ut ex superiori pugnans loco, integrosque semper defatigatis summittens, & reliquis partibus simul ex terra scalis, & classe mœnia oppidi tentans, ut ad-

Ex fremitu, por el relincho de los caballos, entrando en sospecha. *Exceperunt*, trabaron pelea con ellas.

XIV. *Deductis*, habiendo sacado las guarniciones de la costa. *Tradidit*, les encargó. *Officio*, esta comision. *Deligavit*, las amarró á tierra. *Objecit... faucibus*, puso en la embocadura del puerto. *Ad omnes*, para cualquier acontecimiento impensado. *Contendens*, tirando con muchas maromas. la llevó á remolque. *Ad libram*, á igual altura, á nivel, ó proporcionando su peso al de las naves, para que éstas no se hundiesen. *Integrosque*, y enviando otros de refresco á los cansados. *Ex terra scalis*, escalando por tierra los muros de la ciudad, y batiéndolos por mar para dividir las fuerzas de los contrarios...

versariorum manus diduceret, labore, & multitudine telorum nostros vicit: dejectisque defensoribus, qui omnes scaphis excepti refugerunt, etiam navem expugnavit: eodemque tempore ex altera parte molem tenuit naturalem objectam: quæ pæne insulam contra oppidum effecerat; IV. biremes subjectis scutulis, impulsas vectibus in interiorem partem transduxit. Ita ex utraque parte naves longas adgressus, quæ erant deligatæ ad terram, atque inanes, IV. ex his abduxit, reliquas incendit. Hoc confecto negotio, D. Lælium ab Asiatica classe abductum reliquit, qui commeatum Bullide, atque Amantiâ importari in oppidum prohibebat; ipse Lyssum profectus, naves onerarias XXX. à M. Antonio relictas intra portum adgressus, omnes incendit: Lyssum expugnare conatus, defendentibus civibus Romanis, qui ejus erant conventus, militibusque, quos præsidii causâ miserat Cæsar, triduum moratus, paucis in oppugnatione amissis, re infectâ, inde discessit.

XV. Cæsar, postquam Pompejum ad Asparagium esse cognovit, eodem cum exercitu profectus, & expugnato in itinere oppido Parthinorum, in quo Pompejus præsidium habebat, III. die in Macedoniam ad Pompejum pervenit, juxtaque eum castra posuit, & postridie eductis omnibus copiis, acie instructâ, decertandi potestatem Pompejo fecit. Ubi eum suis locis se tenere animadvertit, reducto in castra exercitu, aliud sibi consilium capiendum existimavit. Itaque postero die omnibus copiis, magno circuito, difficili angustoque itinere Dyrrhachium profectus est, sperans Pompejum aut Dyrrhachium compelli, aut ab eo intercludi posse, quòd omnem commeatum, totiusque belli apparatus is eò contulisset; ut accidit. Pompejus enim primò ignorans ejus consilium, quòd diverso ab ea regione itinere profectum videbat, angustiis rei frumen-

Dejectisque, y habiendo desalojado. *Tenuit*, se apoderó de una lengua de tierra que estaba enfrente. *Scutulis subjectis*, poniendo debajo rodillos, y empujándolas con palancas. *Amantiâ*, del puerto de Ragusa. *Lyssum*, Alesjo. *Re infecta*, sin concluir nada.

XV. *Fecit potestatem*, presentó la batalla. *Tenere se*, que no salia de sus reales. *Compelli*, que le obligaría á ir á Durazo, ó que podría impedirles el paso, porque allí había almacenado Pompeyo todas las municiones de boca y guerra.

tariæ compulsum discessisse existimabat; postea per exploratores certior factus, postero die castra movit, breviorē itinere se occurrere ei posse sperans. Quod fore suspicatus Cæsar, militesque adhortatus, ut æquo animo laborem ferrent, parvâ parte noctis itinere intermisso, mane Dyrrhachium venit, cùm primum agmen Pompeji procul cerneretur; atque ibi castra posuit. Pompejus interclusus Dyrrhachio, ubi propositum tenere non potuit, secundo usus consilio, edito loco, qui appellatur Petra, aditumque habet navibus mediocrem, atque eas à quibusdam protegit ventis, castra communit. Eò partem navium longarum convenire, frumentum, com meatumque ab Asia, atque omnibus regionibus, quas tenebat, comportari imperat. Cæsar longiùs bellum ductum iri existimans, & de Italicis com meatibus desperans, quòd tantâ diligentia omnia litora à Pompejanis tenebantur, classesque ipsius, quas hyeme in Sicilia, Gallia, Italia fecerat, morabantur, in Epirum rei frumentariæ causâ L. Canulejum legatum misit: quòdque hæc regiones aberant longiùs, locis certis horrea constituit: vecturasque frumenti finitimis civitatibus descripsit. Item Lyso, Parthisque, & omnibus castellis, quod esset frumenti, conquiri jussit. Id erat perexiguum, cùm ipsius agri naturâ, quòd sunt loca aspera, & montuosa, ac plerumque utuntur frumento importato: tùm quòd Pompejus hæc providerat, & superioribus diebus prædæ loco Parthinos habuerat; frumentumque omne conquisitum, spoliatis, effosisque eorum domibus, per equites comportaverat. Quibus rebus cognitis, Cæsar consilium capit ex loci naturâ. Erant enim circum castra Pompeji permulti editi, atque asperi colles. Hos primùm præsi-

Compulsum angustiis, movido de la falta de provisiones. *Intermisso*, habiendo tomado un corto descanso por la noche. *Interclusus*, habiéndole estornado la entrada en Durazo. *Ubi*, ya que no podía ejecutar su fin primero; tomando otro arbitrio. *Loco edito*, una altura. *Non mediocrem*, entrada tal cual segura. *Navium longarum*, galeras. *Ductum iri*, que se alargaria. *Quòdque*, y porque aquellos lugares estaban distantes. *Horrea*, graneros. *Vecturasque*, y el porte del trigo lo encomendó à las ciudades comarcanas. *Conquiri*, recoger. *Id erat perexiguum*, però era poco el acopio, que se podía hacer. *At plerumque*, y comunmente se proveen de trigo traído de fuera. *Habuerat loco prædæ*, habia saqueado. *Spoliatis*, despojando, y aun saqueado en las casas...

diis tenuit; castellaque ibi communiit. Inde, ut loci cuiusque natura ferebat, ex castello in castellum perductâ munitione, circumvallare Pompejum instituit, hæc spectans, quòd angustâ re frumentariâ utebatur, quòdque Pompejus multitudine equitum valebat, quò minori periculo undique frumentum, commeatumque exercitui supportare posset: simul, ut pabulatione Pompejum prohiberet, equitatumque ejus ad rem gerendam inutilem efficeret; tertio, ut auctoritatem, quâ ille maximè apud exterâs nationes niti videbatur, minueret: cùm fama per orbem terrarum percrebuisset, illum à Cæsare obsideri, neque audere prælio dimicare. Pompejus neque à mari Dyrrhachioque discedere volebat, quòd omnem apparatus belli, tela, arma, tormenta ibi collocaverat: frumentumque exercitui navibus supportabat; neque munitiones Cæsaris prohibere poterat, nisi prælio decertare vellet; quod eo tempore statuerat non esse faciendum. Relinquebatur, ut extremam rationem belli sequens, quàm plurimos colles occuparet, & quàm latissimas regiones præsiidiis teneret, Cæsarisque copias, quàm maximè posset, distineret; idque accidit. Castellis enim XXIV. effectis, XV. millia passuum circuitu amplexus, hoc spatium pabulabatur; multaque erant inter eum locum mansata, quibus interim jumenta pascerentur. Atque ut nostri, qui perpetuas munitiones habebant perductas ex castellis in proxima castella, ne quo loco erumperent Pompejani, & nostros post tergum adorirentur, timebant; ita illi interiore spatio perpetuas munitiones effi-

Ex natura, acomodándose á la naturaleza del país. *Tenuit*, los aseguró con guarniciones. *Ferebat*, segun lo permitia la situacion de cada lugar. *Munitiones*, los pertrechos de guerra. *Circumvallare*, sitiâr. *Spectans hæc... quòd Sc.*, con estas miras; primera, de poder proveer de trigo y víveres el ejército de todas partes con el menor riesgo respecto de la escasez que padecia, y sin embargo de lo mucho que podia Pompeyo con sus caballos; segunda, para impedir las salidas al forrage, é inutilizarle su caballeria para qualquiera empresa; tercera, para disminuir el crédito de Pompeyo, que era su principal apoyo para con las naciones extrangeras, habiendo ya corrido la voz por todo el mundo. *Relinquebatur*, el único arbitrio que le quedaba era. *Quàm latissimas*, guarnecer con gente los mas lugares que pudiese. *Distineret*, y dividir las fuerzas de César lo mas que le fuese posible, como aconteció. *Manu sata*, sembrados á mano. *Perpetuas*, fortificaciones en todos los lugares. *Ita illi*, así ellos

ciebant, ne quo loco nostri intrare, atque ipsos à tergo circumvenire possent. Sed illi operibus vincebant; quòd & numero militum præstabant, & interiore spatio minorem circuitum habebant. Quæ cùm erant loca Cæsari capienda, etsi prohibere Pompejus totis copiis, & dimicare non constituerat; tamen suis locis sagittarios, funditoresque mittebat, quorum magnum habebat numerum; multique ex nostris vulnerabantur: magnusque incesserat timor sagittarum: atque omnes fere milites aut ex coactis, aut ex centonibus, aut ex coriis tunicas, aut tegumenta fecerant, quibus tela vitarent. In occupandis præsiidiis magnâ vi uterque utebatur: Cæsar, ut quàm angustissimè Pompejum contineret: Pompejus ut quamplurimos colles quàm maximo circuitu occuparet: crebraque ob eam causam prælia fiebant. In his cum legio Cæsaris IX. præsidium quoddam occupavisset, & munire cœpisset; huic loco propinquum, & contrarium collem Pompejus occupavit; nostrosque opere prohibere cœpit; & cùm unâ ex parte prope æquum aditum haberet, primum sagittariis, funditoribusque circumjectis, postea levis armaturæ magnâ multitudine missâ, tormentisque prolatis, munitiones impediabat. Neque erat facile nostris uno tempore propugnare, & munire. Cæsar, cùm suos omnibus partibus vulnerari videret, recipere se statuit, & loco excedere. Erat per declive receptus. Illi autem hoc acriùs instabant, neque regredi nostros patiebantur, quòd timore adducti locum relinquere videbantur. Dicitur eo tempore glorians apud suos Pompejus dixisse: Non recusare se, quin nullius usûs imperator existimaretur, si sine maximo detrimento legiones Cæsaris sese recepissent inde, quò temere essent progressæ. Cæsar receptui suorum timens, crates ad extremum tumulum contra hostem proferrî, & adversas locari, intra has mediocri latitudine fossam, tectis militibus, obduci

levantaron continuas baterías en el estrecho que cogian los castillos. *Vincebant*, nos aventajaban en maniobras, porque tenían mas gente, y menos ámbito que fortificar. *Ex coactis*, de colchados, felpudos y pieles se hicieron sacos y capotes para, &c. *Ut quàm angustissime*, para estrechar á Pompeyo todo lo posible. *Contrarium*, que tenia enfrente. *Opere*, impedir las maniobras... *Æquum aditum*, entrada casi llana. *Per declive*, la retirada era cuesta abajo. *Nullius usûs*, por general inexperto. *Crater*, manteletes. *Fossam mediocri latitudine*... *obduci*, que se

jussit, locumque in omnes partes quàm maximè impediri. Ipse idoneis locis funditores instruxit, ut præsidio nostris se recipientibus essent. His rebus completis, legiones reduci jussit. Pompejani hoc insolentiùs, atque audaciùs nostros premere, & instare cœperunt; cratesque pro munitione objectas propulerunt, ut fossas transcenderent. Quod cum animadvertisset Cæsar, veritus, ne non reducti, sed rejecti viderentur, majusque detrimentum caperetur, à medio ferè spatio suos per Antonium, qui ei legioni præerat, cohortatus, tubâ signum dari, atque in hostes impetum fieri jussit. Milites legionis IX. subito constipati pila conjecerunt; & ex inferiore loco adversus clivum incitati cursu præcipientes Pompejanos egerunt, & terga vertere coegerunt. Quibus ad recipiendum crates directæ, longuriique objecti, & institutæ fossæ magno impedimento fuerunt. Nostri verò, qui satis habebant sine detrimento discedere compluribus interfectis, V. omnino suorum amissis, quietissimè se receperunt; paulloque citra eum locum, aliis comprehensis collibus, munitiones perfecerunt.

XVI. Erat nova, & inusitata belli ratio, cùm tot castrorum numero, tantoque spatio, & tantis munitionibus, & toto obsidionis genere, tum etiam reliquis rebus. Nam quicumque alterum obsidere conati sunt, percussos, atque infirmos hostes adorti, aut prælio superatos, aut aliquâ offensione permotos continuerunt, cùm ipsi numero militum, equitumque præstarent. Causa autem obsidionis hæc fere esse consuevit; ut frumento hostes prohibeantur. At contra, integras, atque incolumes copias Cæsar inferiore militum numero continebat; cùm illi omnium rerum copiâ abundarent. Quotidie enim magnus undique navium numerus conveniebat,

abriese un foso de anchura mediana. *Non reducti*, no pareciese forzada, y no voluntaria. *Constipati*, incorporados, dispararon dardos, y corriendo furiosamente cuesta arriba, pusieron en fuga. *Longurii*, las pértigas opuestas y fosos comenzados les embarazaron mucho la retirada. *Satis habebant*, que se contentaban.

XVI. *Cùm tot*, ya por. *Nam quicumque*, porque cualquiera que pretende. *Offensione*, descalabro, pérdida. *Ut hostes*, cortar los víveres al enemigo. *At tum*, mas en la guerra de que hablamos, César, inferior en gente, tenia cercadas, &c...

quæ commeatum supportarent : neque ullus flare ventus poterat, quin aliqua ex parte secundum cursum haberet. Ipse autem, consumtis omnibus longè, latèque frumentis, summis erat in angustiis. Sed tamen hæc singulari patientiâ milites ferebant. Recordabantur enim, eadem se superiore anno in Hispania perpressos, labore, & patientiâ maximum bellum confecisse. Meminerant ad Alesiam magnam se inopiam perpressos, multò etiam majore ad Avaricum, maximarum se gentium victores discessisse. Non illis hordeum cùm daretur, non legumina recusabant : pecus verò, cujus rei summa erat ex Epiro copia, magno in honore habebant. Est etiam genus radicis inventum ab iis, qui fuerant cum Valerio, quod appellatur Chara : quod admistum lacte multum inopiam levabat. Id ad similitudinem panis efficiebant. Ejus erat magna copia. Ex hoc effectos panes, cum in colloquiis Pompejani famem nostris objectarent, vulgò in eos jaciebant, ut spem eorum minuerent. Jamque frumenta maturescere incipiebant ; atque ipsa spes inopiam sustentabat ; quòd celeriter se habituros copiam confidebant. Crebròque voces militum in vigiliis, colloquiisque audiebantur, priùs se cortice ex arboribus victuros, quàm Pompejum è manibus dimissuros. Frequenter etiam ex perfugis cognoscebant, equos eorum vix tolerari, reliqua verò jumenta interiisse ; uti autem ipsos valetudine non bonâ, cùm angustiis loci, & odore tetro ex multitudine cadaverum, & quotidianis laboribus insuetos operum, tum aquæ summâ inopiâ affectos : omnia enim flumina, atque omnes rivos, qui ad mare pertinebant, Cæsar aut averterat, aut magnis operibus obstruxerat. Atque, ut erant loca montuosa, & ad specus

Quin, que por alguna parte no fuese favorable. *Longè, lateque*, sup. *comportatis*, los granos traídos de las inmediaciones, y de lejos. *Alesiam*, Alisa. *Avaricum*, Bourges. *Non*, cuando se les daba pan de cebada ó legumbres, no lo rehusaban. *Honore*, tenían por gran regalo. *Id*, de esta composicion hacian una especie de pan. *Frumenta*, ya comenzaban á sazonzarse las mieses. *Victuros*, que se mantendrian. *Vix tolerari*, que apenas se podian tener en pie. *Ipsos autem uti valetudine non bona*, que el ejército andaba enfermizo. *Tum affectos*, ya por padece escasez de agua. *Pertinebant*, que desaguaban en el mar, el César ó los habia sangrado, ó cegado con terraplenes. *Et ad specus*, y los valles tan hondos, que mas parecian cuevas, los atajó con

angustiæ vallium, has sublicis in terram demissis præsepserat, terramque aggesserat, ut aquam continerent. Itaque illi necessariò loca sequi demissa, ac palustria, & puteos fodere cogebantur. Atque hunc laborem ad quotidiana opera addebant: qui tamen fontes à quibusdam præsiidiis aberant longiùs, & celeriter æstibus exarescebant. At Cæsaris exercitus optimâ valetudine, summâque aquæ copiâ utebatur; cum commeatús omni genere, præter frumentum, abundabat: quibus quotidie melius succedere tempus majoremque spem maturitate frumentorum proponi videbant. In novo genere belli novæ ab utrisque bellandi rationes reperiebantur. Illi cum animadvertissent ex ignibus, noctu cohortes nostras ad munitiones excubare, silentio adgressi, universas in multitudinem sagittas conjiciebant, & se confestim ad suos recipiebant. Quibus rebus nostri, usu docti, hæc reperiebant remedia, ut alio loco ignes facerent, alio excubarent.

XVII. Interim certior factus P. Sulla, quem discens castris præfecerat Cæsar, auxilio cohorti venit cum legionibus II. cujus adventu facilè sunt repulsi Pompejani. Neque verò conspectum, aut impetum nostrorum tulerunt; primisque dejectis, reliqui se verterunt, & loco cesserunt. Sed insequentes nostros, ne longiùs prosequerentur, Sulla revocavit. At plerique existimant, si acriùs insequi voluisset, bellum eo die potuisse finiri. Cujus consilium reprehendendum non videtur. Aliæ enim sunt legati partes, atque imperatoris. Alter omnia agere ad præscriptum; alter liberè ad summam rerum consulere debet. Sulla à Cæsare castris relictus, liberatis suis, hoc fuit contentus, neque prælio decertare voluit; quæ res tamen fortasse aliquem reciperet casum, ne imperatorias sibi partes sumsisse videretur. Pompejanis magna res ad

pies derechos clavados en tierra, y la amontonó para contener el agua. *Demissa*, hondos y pantanosos. *Æstibus*, se secaban con los calores. *Excubare ad munitiones*, hacían centinelas sobre las trincheras. *Usu*, amaestrados con la experiencia.

XVII. *Si acriùs*, si hubiera insistido en el alcance. *Aliæ... atque*, son distintas las facultades del lugarteniente de las de un general; el primero debe hacer lo que le ordenan; el segundo obra libremente, y con suprema autoridad. *Quæ res*, lo cual quizá estaba expuesto al inconveniente, de que pareciese arrogarse las facultades del general. *Res magna*, una cosa de consideracion les hacia dificultosa la retirada...

receptum difficultatem afferebat. Nam ex iniquo progressi loco in summo constiterant. Si per declive sese reciperent, nostros ex superiore insequentes loco vererantur. Neque multum ad solis occasum temporis supererat. Spe enim conficiendi negotii, prope in noctem rem deduxerant. Ita, necessario atque ex tempore capto consilio, Pompejus tumulum quemdam occupavit: qui tantum aberat à nostro castello, ut telum, tormentumve missum adigi non posset. Hoc consedit loco, atque eum communiit, omnesque ibi copias continuit. Eodem tempore duobus præterea locis pugnatum est. Nam plura castella Pompejus pariter, distinendæ manûs causâ, tentaverat, ne ex proximis præsidiis succurri posset. Uno loco Volcatius Tullus impetum legionis sustinuit cohortibus III. atque eam loco depulit: altero Germani munitiones nostras egressi, compluribus interfectis, sese ad suos incolumes receperunt. Ita uno die VI. præliis factis, III. ad Dyrrhachium, III. ad munitiones, cùm horum omnium ratio haberetur, ad II. millium numerum ex Pompejanis cecidisse reperiebamus; evocatos centurionesque complures. In eo fuit numero Valerius Flaccus, L. filius ejus, qui prætor Asiam obtinuerat: signaque VI. militaria relata. Nostri non amplius XX. omnibus sunt præliis desiderati. Sed in castello nemo fuit omnino militum, quin vulneraretur; quatuorque ex una cohorte centuriones oculos amiserunt. Et cùm laboris sui, periculique testimonium afferre vellent, millia sagittarum circiter XXX. in castellum conjecta Cæsari renunciaverunt: scutoque ad eum relato Scævæ centurionis, inventa sunt in eo foramina CXXX. quem Cæsar, ut erat de se meritis, & de rep., donavit millibus ducentis æris, atque ab octavis ordinibus ad primipilum se

Declive, cuesta abajo. *Deduxerant*, habían alargado la pelea de intento hasta la noche. *Ex tempore*, y conforme á las circunstancias. *Tumulum*, collado. *Tormentumve*, ni una ballesta podía alcanzar sus tiros. *Distinendæ*, para divertir las fuerzas del enemigo. *Tentaverat*, había acometido. *Depulit loco*, la desalojó. *Germani*, los Alemanes saliendo de nuestras trincheras. *Evocatos*, llamados de sus casas á la guerra; de los que habían cumplido. *Obtinuerat*, que había tenido el mando. *Scutoque*, y habiéndole llevado el escudo del capitán Esceva, se halló que en él se habían clavado ciento y treinta saetas. *Ut meritis*, le premió conforme los servicios que á él y á la república tenía hechos. *Æris*, con mil y doscientos sestercios, y del octavo grado le ascendió al primero: esto es, primer centurion...

transducere pronunciavit. Ejus enim operâ castellum conservatum esse magna ex parte constabat: cohortemque postea duplici stipendio, frumento, veste & speciaribus, militaribusque donis amplissimè donavit. Pompejus, noctu magnis additis munitionibus, reliquis diebus turres exstruxit. Et in altitudinem pedum XV. effectis operibus, vineis eam partem castrorum obtexit, & V. intermissis diebus, alteram noctem subnubilam nactus, obstructis omnibus castrorum portis, & ad impediendum objectis, tertiâ inîtâ vigiliâ, silentio exercitum eduxit, & se in antiquas munitiones recepit.

XVIII. Atoliâ, Acarnaniâ, Amphilochis per Cassium Longium, & Calvisium Sabinum, ut demonstravimus, receptis, tentandam sibi Achajam, ac paulò longiùs progrediendum existimabat Cæsar. Itaque eò Fusium Calenum misit, & Q. Sabinum, & Cassium cum cohortibus adjungit. Quorum cognito adventu, Rutilius Lupus, qui Achajam missus à Pompejo obtinebat, Isthmum præmunire instituit, ut Achajâ Fusium prohiberet. Calenus Delphos, Thebas, Orchomenum voluntate ipsarum civitatum recepit: nonnullas per vim expugnavit, reliquas civitates, circummissis legationibus, amicitie Cæsaris conciliare studebat. In his rebus ferè erat Fusius occupatus. Omnibus deinceps diebus Cæsar exercitum in aciem æquum in locum produxit, si Pompejus prælio decertare vellet, ut pæne castris Pompeji legiones subjiceret, tantumque à vallo ejus prima acies aberat, uti ne in eam telum, tormentumve adigi posset. Pompejus autem ut famam, & opi-

Ejus operâ, por su esfuerzo. *Duplici*, doble prest, doble racion, y otros premios especiales de la milicia. *Amplissimè*, con toda liberalidad. *Vineis*, cubrió con parapetos. *Subnubilam*, algo obscura. *Obstructis, & objectis*, habiendo tapado, y cerrado las puertas para que ninguno saliese. *Inîtâ*, á la media noche.

XVIII. *Receptis*, habiendo recobrado. *Tentandam*, acometer á la Acaya, y proseguir con sus conquistas mas adelante. *Achajâ prohiberet*, para estorbar á Fusio la entrada en la Acaya. *Voluntate*, que voluntariamente se entregaron. *Legationibus*, enviándoles embajadores, medianeros de paz. *In aciem*, formó en batalla en campo llano. *Ut... subjiceret*, hasta meter sus legiones casi debajo de las trincheras de éste. *Uti ne*, que estaba á cubierto de tiro de ballesta.

Isthmum, Isthmo, es una estre- chura de tierra entre dos mares.

nionem hominum teneret, sic pro castris exercitum constituebat, ut tertia acies vallum contingeret, omnisque ejus instructus exercitus telis ex vallo adjectis protegi posset. Hæc cùm in Achajâ, atque apud Dyrrhachium gererentur, Scipionemque in Macedoniam venisse constaret, non oblitus pristini instituti Cæsar; mittit ad eum Clodium, suum atque illius familiarem, quem ab illo traditum initio, & commendatum in suorum necessariorum numero habere instituerat. Huic dat literas mandataque ad eum, quorum hæc erat summa: "Sese omnia de pace expertum, nihil adhuc arbitrari factum vitio eorum, quos esse auctores ejus rei voluisset; quòd sua mandata perferre non opportuno tempore ad Pompejum vererentur: Scipionem eâ auctoritate esse, ut non solum liberè, quæ probasset, exponere, sed etiam ex magna parte compellere, atque errantem regere posset; præesse autem suo nomine exercitui, ut præter auctoritatem vires quoque ad coercendum haberet: quod si fecisset, quietem Italiæ, pacem provinciarum, salutem imperii uni omnes acceptam relatuross." Hæc ad eum mandata Clodius refert, ac primis diebus, ut videbatur, libenter auditus, reliquis ad colloquium non admittitur. Castigato Scipione à Favonio, ut postea confecto bello reperiebamus, infectâque re, sese ad Cæsarem recepit. Cæsar, quòd facilius equitatum Pompejanum ad Dyrrhachium contineret, & pabulatione prohiberet, aditus duos, quos esse angustos demonstravimus, magnis operibus præmunivit, castellaque his locis posuit. Pompejus, ubi nihil profici equitatu cognovit, paucis intermissis diebus, rursus eum navibus ad se intra mu-

Teneret, conservar la opinion y crédito en que le tenían. *Ut tertia acies*, que el tercer trozo del ejército estuviese arrimado á la trinchera, y todo el ejército ordenado estaba defendido de las flechas que tiraban desde la fortificación. *Pristini*, de su primer intento. *Illius*, de Pompeyo. *Quorum*, que en substancia decian: órden, *arbitrari*, *nihil factum*, sup. *fuisse*, *vitio eorum*, que habiendo probado todos los medios de sentar la paz, juzgaba haber sido en vano por culpa de aquellos, que quiso (Pompeyo) fuesen los medianeros. *Quòd... vererentur*, por recelarse, no era ocasion de llevar sus encargos á Pompeyo. *Compellere*, precisarle en gran parte, y corregir sus yerros. *Coercendum*, para obligarle. *Omnes relatuross uni quietem Italiæ acceptam*, decia, que todos le serian deudores á él solo de la paz de Italia, &c. *Castigato*, reprehendido...

nitiones recepit. Erat summa inopia pabuli, adeo ut foliis ex arboribus strictis, & teneris arundinum radicibus contusis equos alerent. Frumenta enim, quæ fuerant intra munitiones sata, consumserant, & cogebantur Corcyrâ, atque Acarnaniâ, longo interjecto navigationis spatio, pabulum supportare, quòque erat ejus rei minor copia, hordeo adaugere, atque his rationibus equitatum tolerare. Sed postquam non modò hordeum, pabulumque omnibus in locis, herbæque desectæ, sed etiam fructus ex arboribus deficiebant, corruptis equis macie, conandum sibi aliquid Pompejus de eruptione existimavit.

XIX. Erant apud Cæsarem ex equitum numero Allobroges duo fratres, Roscillus, & Ægus, Abducilli filii, qui principatum in civitate multis annis obtinuerat, singulari virtute homines: quorum operâ Cæsar omnibus Gallicis bellis optimâ, fortissimâque erat usus. His domi ob has causas amplissimos magistratus mandaverat, atque eos extra ordinem in senatum legendos curaverat; agrosque in Gallia ex hostibus captos, præmiaque rei pecuniariæ magna tribuerat, locupletesque ex egentibus effecerat. Hi propter virtutem non solùm apud Cæsarem in honore erant, sed etiam apud exercitum cari habebantur. Sed freti amicitiam Cæsaris, & stultâ ac barbarâ arrogantiam elati despiciebant suos, stipendiumque equitum fraudabant, & prædam omnem domum avertabant. Quibus illi rebus permoti, universi Cæsarem adierunt, palamque de eorum injuriis sunt questi; & ad cetera addiderunt, falsum ab his equitum numerum deferri, quorum stipendium averterent. Cæsar neque tempus illud

Strictis... contusis, machacadas, molidas. *Frumenta enim*, pues ya habian consumido quanto habian sembrado dentro de las fortificaciones. *Longo interjecto*, gastando mucho tiempo en la navegacion. *Quòque*, y quanto menos pastos tenian, tanto mas se vela obligado á aumentar los piensos de cebada, y de este modo ir manteniendo los caballos. *Herbæque desectæ*, y segaron toda la yerba. *Corruptis*, quedando los caballos en los huesos. *Conandum sibi aliquid*, que debia intentar como hacer alguna salida.

XIX. *Allobroges*, Piemonteses. *Quorum operâ... optimâ fortissimâque*, de cuyo esfuerzo grande y aventajado se habla valido, &c. *Domi*, en su patria. *Extra ordinem*, extraordinariamente. *Elati*, ensoberbecidos. *Fraudabant*, cercenaban el prest á la caballería. *Prædam*, este hurto. *Numerum equitum falsum*, que le presentaban lista de mas soldados de á caballo para embolsarse la paga...

animadversionis esse existimans, & multa virtuti eorum concedens, rem distulit totam; illos secreto castigavit, quòd quæstui equites haberent, monuitque, ut ex suâ amicitia omnia expectarent, & ex præteritis suis officiis reliqua sperarent. Magna tamen hæc res illis offensio- nem, & contemtionem ad omnes attulit. Idque ita esse cum ex aliorum objectationibus, tum etiam ex domesti- co judicio, atque animi conscientia intelligebant. Quo pudore adducti, & fortasse se non liberari, sed in aliud tempus reservari arbitrati, discedere à nobis, & novam tentare fortunam, novasque experiri amicitias consti- tuerunt; & cum paucis collocuti clientibus suis, quibus tantum facinus committere audebant, primùm cona- ti sunt præfectum equitum C. Volusenum interficere (ut postea, bello confecto, cognitum est) ut cum mu- nere aliquo perfugisse ad Pompejum viderentur. Post- quam id difficilium visum est, neque facultas perficiendi dabatur, quàm maximas potuerunt pecunias mutuati, perinde ac satisfacere, & fraudata restituere vellent, multis coemtis equis, ad Pompejum transierunt cum iis, quos sui consilii participes habebant. Quos Pompe- jus, quòd erant honesto loco nati, & instructi liberali- ter, magnoque comitatu, & multis jumentis venerant, virique fortes habebantur, & in honore apud Cæsarem fuerant, quòdque novum, & præter consuetudinem ac- ciderat, per omnia sua præsidia circumduxit, atque osten-

Animadversionis, de usar de rigor. *Et multa*, y disimulando mu- chas cosas en atencion a su valor. *Distulit rem*, dilató el castigo, y los reprehendio en secreto, porque comerciaban con el prest de la caballeria. *Ut ex suâ amicitia*, que confiasen en su amistad, y en los buenos servicios pasados. *Attulit*, pero esto les acarreó mu- cho sentimiento y desprecio para con todos. *Objectationibus*, ya porque otros les daban en rostro con su delito, ya por el con- cepto que de ellos se tenia en su patria, y por su remordimiento. *Reservari* (sup. *puniendor*), que su castigo se reservaba para otra ocasion. *Clientibus*, confidentes. *Committtere*, confiar tan grande maldad. *Munere*, con algun servicio. *Facultas perficiendi dabatur*, y no hallaban ocasion de poner por obra su intento. *Perinde ac si... vellent*, aparentando que querian pagar lo que habian defraudado. *Participes*, cómplices en su atentado. *Nati loco honesto*, porque eran de nacimiento distinguido, y hombres de grande instruccion, y habian venido con grande acompañamiento y muchos caballos. *Quòdque novum*, y porque el haberse pasado á su campo era cosa nueva y fuera de costumbre...

ravit. Nam ante id tempus nemo aut miles, aut eques à Cæsare ad Pompejum transierat, cùm pæne quotidie à Pompejo ad Cæsarem perfugerent; vulgo verò universi in Epiro, atque Ætoliâ conscripti milites, earumque regionum omnium, quæ à Cæsare tenebantur. Sed hi, cognitis omnibus rebus, seu quid in munitionibus perfectum non erat, seu quid à peritioribus rei militaris desiderari videbatur, temporibusque rerum & spatiis locorum, & custodiarum, variâ diligentiam animadversâ, prout cujusque eorum, qui negotiis præerant, aut natura, aut studium ferebat, hæc ad Pompejum omnia detulerunt. Quibus ille cognitis, eruptionisque jam ante capto consilio, ut demonstratum est, tegumenta galeis milites ex viminibus facere, atque aggerem comportare jubet. His paratis rebus, magnum numerum levis armaturæ & sagittariorum, aggeremque omnem noctu in scaphas, & naves actuarias imponit, & de media nocte cohortes LX. ex maximis castris, præsidiisque deductas, ad eam partem munitionum ducit, quæ pertinebant ad mare, longissimèque à maximis castris Cæsaris aberant. Eodem naves, quas demonstravimus, aggere, & levis armaturæ militibus completas, quasque ad Dyrrhachium naves longas habebat, mittit; & quid à quoque fieri velit, præcipit. Ad eas munitiones Cæsar Lentulum Marcellinum quæstorem cum legione IX. positum habebat. Huic, quòd valetudine minus commodâ utebatur, Fulvium Posthumum adjutorem summiserat.

XX. Erat eo loco fossa pedum XV. & vallus contra hostem in altitudinem pedum X., tantumdemque ejus

Cognitis omnibus rebus, informados de todo en el campo de César, ó ya faltase alguna perfeccion en las fortificaciones, ó ya pareciese echaban menos alguna cosa los peritos en la milicia, pues iban bien informados de los tiempos, situacion y cuidado en hacer la guardia, segun lo pedia el carácter é índole de los que cuidaban de esto: de todo dieron cuenta. *Quibus*, con las cuales noticias. *Tegumenta*, que se hiciesen unos capacetes de juncos para cubrir los morriones. *Aggerem*, y proveerse de faginas; esto es, estacas y otros materiales para trincheras. *Actuarias*, remeras. *Maximis*, el campamento mayor. *Pertinebant*, que miraban al mar. *Et quid*, y dió las órdenes de lo que cada cual debía hacer. *Minus commodâ*, porque tenia una salud quebrantada.

XX. *Vallus*, trinchera. *Tantumdemque*, y el terraplen tenia otro tanto de ancho...

valli agger in latitudinem patebat. Ab eo, intermisso spatio pedum DC., alter conversus in contrariam partem erat vallus, humiliore paullo munitione. Hoc enim superioribus diebus timens Cæsar, ne navibus nostri circumvenirentur, duplicem eo loco fecerat vallum; ut si ancipiti prælio dimicaretur, posset resisti. Sed operum magnitudo, & continens omnium dierum labor, quod millia passuum in circuitu XVIII. munitione erat complexus, perficiendi spatium non dabat. Itaque contra mare transversum vallum, qui has duas munitiones contingeret, nondum perfecerat. Quæ res nota erat Pompejo, delata per Allobroges perfugas, magnumque nostris attulit incommodum. Nam, ut ad mare nostræ cohortes IX. legionis excubuerant, accessere subito primâ luce Pompejani exercitus: novusque eorum adventus existit, simulque navibus circumvecti milites in exteriorem vallum tela jaciebant, fossæque aggere complebantur: & legionarii, interioris munitionis defensores, scalis admotis, tormentisque cujusque generis, telisque terrebant, magnaque multitudo sagittariorum ab utrâque parte circumfundebatur. Multum autem ab ictu lapidum, quod unum nostris erat telum, viminea tegumenta galeis imposita defendebant. Itaque, cum omnibus rebus nostri premerentur, atque ægrè resisterent, animadversum est vitium munitionis, quod supra demonstratum est, atque inter duos vallos, quâ perfectum opus non erat, per mare navibus expositi, in aversos nostros impetum fecerunt, atque ex utrâque munitione dejectos terga vertere coegerunt. Hoc tumultu nunciato, Marcellinus cohortes subsidio nostris

Spatio pedum DC. intermisso ab eo, de aquí como á la distancia de 600 pies. *Munitione*, fortificado en lugar mas bajo. *Ut si*, para poder resistir en caso de verse acometidos por dos lados. *Labor continens*, el trabajo seguido de todos los días, porque abarcaba con fortificaciones alrededor diez y ocho millas. *Vallum transversum*, la fortificacion tirada á lo largo, que diese comunicacion á estas otras dos. *Quæ res*, lo cual supo Pompeyo por relacion de los desertores Piamonteses, y causó notable perjuicio á los nuestros. *Excubuerant*, habian estado acampadas. *Novusque*, y causó novedad su llegada. *Circumfundebatur*, se juntaba de ambas partes. *Quod unum*, que eran las únicas armas arrojadizas de los nuestros. *Cum omnibus*, hallándose los nuestros acosados por todas partes, y resistiendo con dificultad, se echó de ver el defecto de la fortificacion. *Expositi*, desembarcados. *Nostros aversos*, á los nuestros por la espalda.

laborantibus summisit, quæ ex castris fugientes conspiciatæ, neque illos suo adventu confirmare potuerunt, neque ipsæ hostium impetum tulerunt. Itaque quodcumque addebatur subsidio, id corruptum timore fugientium terrorem, & periculum augebat. Hominum enim multitudine receptus impediabatur. In eo prælio, cum gravi vulnere esset affectus Aquilifer, & viribus deficeretur, conspicatus equites nostros: "Hanc ego, inquit, & vivus multos per annos magnâ diligentiam defendi, & nunc moriens eadem fide Cæsari restituo. Nolite, obsecro, committere, quod ante in exercitu Cæsaris non accidit, ut rei militaris dedecus admittatur, incolumemque ad eum referte." Hoc casu aquila conservatur, omnibus primæ cohortis centurionibus interfectis, præter principem priorem. Jamque Pompejani magna cæde nostrorum castris Marcellini appropinquabant, non mediocri terrore illato reliquis cohortibus: & M. Antonius, qui proximum locum tenebat præsidiorum, eâ re nunciatâ, cum cohortibus XII. descendens ex loco superiore cernebatur. Cujus adventus Pompejanos compressit, nostrosque firmavit, ut se ex maximo timore colligerent. Neque multo post Cæsar, significatione per castella fumo factâ, ut erat superioris temporis consuetudo, deductis quibusdam cohortibus ex præidiis, eodem venit. Qui, cognito detrimento, cum animadvertisset Pompejum extra munitiones egressum, castra secundum mare, ut liberè pabulari posset, nec minùs aditum navibus habere, commutatâ ratione belli, quoniam propositum non tenuerat, juxta Pompejum muniri jussit. Quâ perfectâ munitione, animadversum est à speculatoribus Cæsaris, cohortes quasdam, quod instar legionis videretur, esse post sil-

Confirmare, contenerlos. *Quodcumque*, cualquier refuerzo que les llegaba inutilizado por el temor, &c. *Aquilifer*, el portaestandarte. *Deficeretur viribus*, desmayando. *Ut rei militaris*, que se eche un borron á la gloria militar. *Hoc casu*, por este medio. *Illato*, habiendo infundido. *Qui proximum*, que tenia el mando de otras fortificaciones inmediatas. *Compressit*, detuvo. *Ut se*, para cobrar aliento. *Significatione*, con humaredas que hizo en los castillos para señal. *Secundum*, á lo largo del mar. *Commutatâ*, mudando el modo de hacer la guerra, porque no le salió bien su intento.

Aquilifer, compuesto de *Aquila* darte de los Romanos esta *Aquila* y *fero*. Era el principal estan- la de plata.

vam, & in vetera castra duci. Castrorum hic situs erat.

XXI. Superioribus diebus, cum se IX. legio Cæsaris objecisset Pompejanis copiis, atque opere, ut demonstravimus, circummuniret, castra eo loco posuit. Hæc silvam quamdam contingebant, neque longius à mari passibus CD. aberant. Post, mutato consilio quibusdam de causis, Cæsar, paullo ultra eum locum castra transtulit, paucisque intermissis diebus, hæc eadem Pompejus occupaverat: & quod eo loco plures erat legiones habiturus, relicto interiore vallo, majorem adjecerat munitionem. Ita minora castra inclusa majoribus, castelli, atque arcis locum obtinebant. Item ab angulo castrorum sinistro munitionem ad flumen perduxerat circiter passus CD. quò liberiùs, ac sine periculo milites aquarentur. Sed is quoque, mutato consilio quibusdam de causis, quas commemorari necesse non est, eo loco excesserat. Ita complures dies manserant castra. Munitiones quidem integræ omnes erant. Eo signo legionis illato, speculatores Cæsari renunciarunt. Hoc idem visum ex superioribus quibusdam castellis confirmaverant. Is locus aberat à novis Pompeji castris circiter passus D. Hanc legionem sperans Cæsar se opprimere posse, & cupiens ejus diei detrimentum sarcire, reliquit in opere cohortes II. quæ speciem munitionis præberent: ipse diverso itinere, quam potuit occultissimè, reliquas cohortes numero XXXIII. in quibus erat legio IX. multis amissis centurionibus, diminutoque militum numero, ad legionem Pompeji, castraque minora duplici acie duxit. Neque eum prima opinio fefellit. Nam et pervenit, priùs quam Pompejus sentire posset: &, tametsi erant munitiones castrorum magnæ, tamen sinistro cornu, ubi erat ipse, celeriter adgressus Pompejanos, ex vallo deturbavit. Erat objectus portis ericius. Hic paulisper est pugnatum; cum

XXI. *Objecisset*, habiendo hecho frente. *Obtinebant locum*, formaban como un alcázar y fortaleza. *Perduxerat*, había alargado hasta el río. *Quas commemorari*, que es ocioso referirlas. *Illato*, habiéndose internado aquella bandera de la legion. *Opprimere*, sorprender. *Sarcire*, recompensar la pérdida. *Quæ speciem*, que aparentasen continuar la fortificación. *Acie duplici*, en dos columnas. *Sinistro*, por el ala izquierda. *Deturbavit*, los desalojó del atrincheramiento. *Ericius*, en las puertas tenía atravesadas vi-

Ericius, máquina de guerra muy semejante á nuestros ca-

irrumperè nostri conarentur, illi castra defenderent, fortissimè T. Pulcione, cujus operâ proditum exercitum C. Antonii demonstravimus, è loco propugnante. Sed tamen nostri virtute vicerunt: excisoque ericio, primò in majora castra, post etiam in castellum, quod erat inclusum majoribus castris, irruerunt: & quòd eò pulsa legio sese receperat, nonnullos ibi repugnantes interfecerunt. Sed fortuna, quæ plurimum potest, cùm in reliquis rebus, tum præcipuè in bello, parvis momentis magnas rerum commutationes efficit, ut tum accidit. Munitionem, quam pertingere à castris ad flumen supra demonstravimus, dextri Cæsaris cornu cohortes ignorantia loci sunt secutæ, cùm portam quærent, castrorumque eam munitionem esse arbitrarentur. Quòd cùm esset animadversum conjunctam esse flumini, protinus his munitionibus, defendente nullo, transcenderunt; omnisque noster equitatus eas cohortes est secutus. Interim Pompejus, hâc longâ satis interjectâ morâ, & re nunciatâ, V. legionem ab opere deductam, subsidio suis duxit: eodemque tempore equitatus ejus nostris equitibus appropinquabat, & acies instructa à nostris, qui castra occupaverant, cernebatur; omniaque sunt subito mutata. Pompejana enim legio celeris spe subsidii confirmata, ab decumana porta resistere conabatur, atque ultro in nostros impetum faciebat. Equitatus Cæsaris, quòd angusto itinere per aggeres adscendebat, receptui suo timens, initium fugæ faciebat. Dextrum cornu, quòd erat à sinistro seclusum, terrore equitum animadverso, ne intra munitionem opprimeretur, ex parte, quâ prouebat, sese recipiebat: ac plerique ex iis, ne in angustias inciderent, X. pedum munitionis sese in fossas præcipitabant: primisque op-

gas con puntas de hierro. *Propugnante*, defendiendo la entrada con mucho valor T. Pulcion, de quien ya hemos dicho que habia hecho traicion al ejército de Antonio. *Repugnantes*, que hacian resistencia. *Parvis momentis*, de pequeños principios ocasiona grandes mudanzas en las cosas. *Cornu dextri*, del ala derecha. *Hâc longâ*, por haberse pasado mucho tiempo. *Confirmata*, alentada con la esperanza de pronto socorro. *Recipiebat*, se retiraba por donde habia entrado. *Ne in angustias*, por no dar en algun paso estrecho.

ballos de Frisia, que sirven para impedir á la caballería enemiga la entrada en nuestros reales.

Decumana, nombre de una de las puertas de los reales.

pressis, reliqui per horum corpora salutem sibi, atque exitum pariebant. Sinistro cornu milites, cum ex vallo Pompejum adesse, & suos fugere cernerent, veriti ne angustiis intercluderentur, cum extra, & intus hostem haberent, eodem, quò venerant, receptui consulebant: omniaque erant tumultus, timoris, fugæ plena; adeo ut, cum Cæsar signa fugientium manu prehenderet, & consistere juberet, alii, dimissis equis, eundem cursum conficerent, alii ex metu etiam signa dimitterent, neque quisquam omnino consisteret. His tantis malis hæc subsidia succurrebant, quominus omnis deleretur exercitus, quòd Pompejus insidias timens, credo, quòd hæc præter spem acciderant ejus, qui paullò ante ex castris fugientes suos conspexerat, munitionibus appropinquare aliquandiu non audebat, equitesque ejus angustiis, portisque à Cæsaribus militibus occupatis, ad insequendum tardabantur. Ita parvæ res magnum in utramque partem momentum habuerunt. Munitiones enim à castris ad flumen perductæ, expugnatis jam castris Pompeji, propriam, & expeditam Cæsaribus victoriam interpellaverunt. Eadem res, celeritate insequentium tardatâ, nostris salutem attulit. Duobus his unius diei præliis Cæsar desideravit milites CMLX. & notos equites Romanos Felginatem Tuticanum Gallum, Senatoris filium, C. Felginatem Placentiâ, A. Granium Puteolis, M. Sacrativirum Capuâ, tribunos militum, & centuriones XXX. Sed horum omnium pars magna in fossis, munitionibusque, & fluminis ripis oppressa suorum terrore, ac fugâ sine ullo vulnere interiit, signaque sunt militaria XXXII. amissa. Pompejus eo prælio imperator est appellatus. Hoc nomen obtinuit, atque ita se postea salutari passus est. Sed neque in literis, quas scribere est solitus, neque in fascibus insignia laureæ prætulit. At Labienus, cum ab eo

Salutem... pariebant, por encima de sus cuerpos buscaban la seguridad y salida. *Consulebant receptui*, buscaban el salir. *Hæc subsidia... quòd*, en tan grandes desgracias lo que salvó al ejército para no perecer todo, fue que Pompeyo, temiendo como es de creer. *Ita parvæ res*, de este modo accidentes bien pequeños fueron útiles á los unos y á los otros. *Perductæ*, que llegaban desde el campo hasta el río. *Expugnatis*, tomados. *Interpellaverunt*, le quitaron de las manos la victoria ya casi ganada. *Desideravit*, perdió. *Puteolis*, de Puzzol. *Salutari*, y permitió que así le llamasen. *Prætulit*, no usó de la insignia de laurel.

impetravisset, ut sibi captivos tradi juberet, omnes productos ostentationis, ut videbatur, causâ, quò major perfugæ fides haberetur, commilitones appellans, & magnâ verborum contumeliâ interrogans, solerentne veterani milites fugere, in omnium conspectu interficit. His rebus tantum fiducia, ac spiritûs Pompejanis accessit, ut non de ratione belli cogitarent, sed vicisse jam sibi viderentur. Non illi paucitatem nostrorum militum, non iniquitatem loci, atque angustias, præoccupatis castris, & ancipitem terrorem intra, extraque munitiones, non abscissum in duas partes exercitum, cùm alter alteri auxilium ferre non posset, causam fuisse cogitabant. Non ad hæc addebant, non ex concursu acri facto, non prælio dimicatum, sibi que ipsos multitudine, atque angustiis majus attulisse detrimentum, quàm ab hoste accepissent; non denique communes belli casus recordabantur, quorum quam parvulæ sæpe causæ vel falsæ suspicionis, vel terroris repentini, vel objectæ religionis magna detrimenta intulisset, quoties vel culpâ ducis, vel tribuni vitio in exercitu esset offensum: sed perinde ac si virtute vicissent, neque ulla commutatio rerum posset accidere, per orbem terrarum famâ, ac literis victoriam ejus diei celebrabant.

XXII. Cæsar à superioribus consiliis depulsus, omnem sibi commutandam belli rationem existimavit. Itaque uno tempore, præsiidiis omnibus deductis, & oppugnatione dimissâ, coactoque in unum locum exercitu, concionem

Captivos tradi, se le entregasen los prisioneros. *Omnes productos*, sacados todos en medio por ostentacion, á lo que parecia. para ganarse mayor reputacion el que habia desertado, y llamándolos camaradas, y preguntándoles, para afrentarlos, si acostumbraban huir los soldados veteranos, los hizo quitar la vida. &c. *Spiritûs*, y animo. *Non illi... cogitabant paucitatem*, no consideraban haber consistido en el corto número de los nuestros, en la poca ventaja del lugar. *incipitem*, el terror duplicado dentro y fuera de los atrincheramientos, el hallarse dividido el ejército en dos trozos. *Non ad hæc*, no reflexionaban, que no vencieron en algun choque, ó batalla grande. *Casus communes*, de los accidentes de la guerra, comunes á todos. *Vel religionis objectæ*, ó de un escrúpulo, que se pone delante, habian acarreado grandes daños. *Offensum*, se habia arruinado un ejército; sino que como si á fuerza de brazos hubieran vencido, y no pudiera mudarse la fortuna.

XXII. *A superioribus*, César habiéndole salido frustrados sus primeros designios. *Oppugnatione dimissâ*, y desistiendo ya del com-

apud milites habuit: hortatusque est, “ne ea, quæ accidissent, graviter ferrent; neve his rebus terrentur, multisque secundis præliis unum adversum, & id mediocre, opponerent: habendam fortunæ gratiam, quod Italiam sine aliquo vulnere cepissent: quod duas Hispanias bellicosissimorum hominum peritissimis, atque exercitatissimis ducibus, pacavissent: quod finitimas, frumentariasque provincias in potestatem redegissent; denique recordari debere, quâ facilitate inter medias hostium classes, oppletis non solum portibus, sed etiam litoribus, omnes incolumes essent transportati. Si non omnia cederent secunda, fortunam esse industriâ sublevandam: quod esset acceptum detrimenti, ejus juri potius, quàm suæ culpæ debere tribui; locum se tutum ad dimicandum dedisse: potitum esse hostium castris; expulisse, ac superasse pugnantes: sed sive ipsorum perturbatio, sive error aliquis, sive etiam fortuna partem jam, præsentemque victoriam interpellasset, dandam omnibus operam, ut acceptum incommodum virtute sarciretur. Quod si esset factum, detrimentum in bonum verterent, uti ad Gergoviam accidisset, atque ii, qui ante dimicare timuissent, ultro se prælio offerrent.” Hæc habita concione, nonnullos signiferos ignominiâ notavit, ac loco movit. Exercitui quidem omni tantus incessit ex incommodo dolor, tantumque studium infamiæ sarcientiæ, ut nemo aut tribuni, aut centurionis imperium desideraret: & sibi quisque etiam pœnæ loco graviores

bate, habiendo juntado á toda la gente, les hizo esta arenga. *Graviter ferrent*, que no tomasen grande sentimiento por el suceso pasado. *Opponerentque multis præliis*, y que á esta pérdida, que no era de consideracion, contrapusiesen tantas batallas favorables; que debian estar agradecidos á la fortuna, por haberse apoderado sin sangre de la Italia; por haber sosegado á las dos Españas, nacion muy bellicosa, y gobernada por capitanes muy prácticos. *Frumentarias*, abundantes en granos. *Oppletis*, cerrados no solos los puertos, sino aun las costas. *Si non*, si no todo sucedia á pedir de boca, con la industria se habia de suplir la falta de fortuna. *Expulisse*, habia rechazado. *Perturbatio*, desorden. *Sarciretur*, el recompensar. *Quod si*, haciéndolo así, el daño resultaria en bien de todos. *Gergoviam*, en Clermont. *Signiferos*, á algunos Alféreces los afrentó y degradó. *Ex incommodo*, se apoderó del exercito tanto temor por el descalabro pasado, y tanto deseo de reparar la infamia, que ninguno aguardaba las ordenes del tribuno ó centurion, cada qual en pena de lo pasado, tomaba mayores fatigas...

imponeret labores, simulque omnes arderent cupiditate pugnandi: cum superioris etiam ordinis nonnulli oratione permoti, manendum eo loco, & rem prælio committendam existimarent. Contra ea Cæsar, neque satis militibus perterritis confidebat, spatiumque interponendum ad recreandos animos putabat; relictisque munitionibus, magnopere rei frumentariæ timebat. Itaque nullâ interpositâ morâ, sauciorum modò, & ægrorum habitâ ratione, impedimenta omnia silentio primâ nocte ex castris Apolloniam præmisit, ac conquiescere ante iter confectum vetuit. His una legio missa præsidio est. His explicitis rebus, duas in castris legiones retinuit, reliquas de IV. vigiliâ compluribus portis eductas eodem itinere præmisit: parvoque spatio intermisso, ut & militare institutum servaretur, & ne citissima ejus profectio cognosceretur, conclamari jussit; statimque egressus, & novissimum agmen consecutus, celeriter è conspectu castrorum discessit. Neque verò Pompejus, cognito consilio ejus, moram ullam ad insequendum intulit: sed eadem spectans, si itinere impeditos, & perterritos deprehendere posset, exercitum è castris eduxit: equitatumque præmisit ad novissimum agmen demorandum; neque consequi potuit, quòd multum expedito itinere antecesserat Cæsar. Sed cum ventum esset ad flumen Genusum, quod ripis erat impeditis, consecutus equitatus novissimos, prælio detinebat. Huic suos Cæsar equites opposuit, expeditosque antesignanos admiscuit CD. qui tantum profecere, ut, equestri prælio commisso, pellerent omnes, complures interficerent: ipsi incolumes se ad agmen reciperent.

XXXIII. Confecto justo itinere ejus diei, quod proposuerat Cæsar, transductoque exercitu flumen Genusum,

Ordinis etiam superioris, aun de la oficialidad. *Prælio committendam*, aventurar la batalla. *Spatiumque*, y que debia darles tiempo para rehacerse. *Rei frumentariæ*, andaba solícito de la provision. *Sauciorum modò*, solamente cuidando de heridos y enfermos. *His*, desembarazado de esto. *Partioque*, y de allí á poco. *Et ne citissima*, y no dar á entender su apresurada marcha. *Conclamari*, tocar la marcha. *Notissimum agmen*, la retaguardia. *Intulit moram*, no anduvo perezoso en seguirle. *Impeditis*, de riberas pantanosas, habiendo alcanzado á la retaguardia de la caballería, la detenía con escaramuzas. *Antesignanos*, granaderos. *Profecere*, se portaron tan bien.

XXXIII. *Justo itinere*, una jornada regular...

apud milites habuit: hortatusque est, "ne ea, quæ accidissent, graviter ferrent; neve his rebus terrentur, multisque secundis præliis unum adversum, & id mediocre, opponerent: habendam fortunæ gratiam, quòd Italiam sine aliquo vulnere cepissent: quòd duas Hispanias bellicosissimorum hominum peritissimis, atque exercitatisimis ducibus, pacavissent: quòd finitimas, frumentariasque provincias in potestatem redegissent; denique recordari debere, quâ facilitate inter medias hostium classes, oppletis non solum portibus, sed etiam litoribus, omnes incolumes essent transportati. Si non omnia cederent secunda, fortunam esse industriam sublevandam: quod esset acceptum detrimenti, ejus juri potius, quàm suæ culpæ debere tribui; locum se tutum ad dimicandum dedisse: potitum esse hostium castris; expulisse, ac superasse pugnantes: sed sive ipsorum perturbatio, sive error aliquis, sive etiam fortuna partem jam, præsentemque victoriam interpellasset, dandam omnibus operam, ut acceptum incommodum virtute sarciretur. Quod si esset factum, detrimentum in bonum verterent, uti ad Gergoviam accidisset, atque ii, qui ante dimicare timuissent, ultro se prælio offerrent." Hæc habita concione, nonnullos signiferos ignominiam notavit, ac loco movit. Exercitui quidem omni tantus incessit ex incommodo dolor, tantumque studium infamiæ sarcindæ, ut nemo aut tribuni, aut centurionis imperium desideraret: & sibi quisque etiam pœnæ loco graviores

bate, habiendo juntado á toda la gente, les hizo esta arenga. *Graviter ferrent*, que no tomasen grande sentimiento por el suceso pasado. *Opponerentque multis præliis*, y que á esta pérdida, que no era de consideracion, contrapusiesen tantas batallas favorables; que deblan estar agradecidos á la fortuna, por haberse apoderado sin sangre de la Italia; por haber sosegado á las dos Españas, nacion muy belicosa, y gobernada por capitanes muy prácticos. *Frumentarias*, abundantes en granos. *Oppetis*, cerrados no solos los puertos, sino aun las costas. *Si non*, si no todo sucedia á pedir de boca, con la industria se habia de suplir la falta de fortuna. *Expulisse*, habia rechazado. *Perturbatio*, desorden. *Sarciretur*, el recompensar. *Quod si*, haciéndolo así, el daño resultaria en bien de todos. *Gergoviam*, en Clermont. *Signiferos*, á algunos Alféreces los afrentó y degradó. *Ex incommodo*, se apodera del ejército tanto temor por el descalabro pasado, y tanto deseo de reparar la infamia, que ninguno aguardaba las ordenes del tribuno ó centurion, cada cual en pena de lo pasado, tomaba mayores fatigas...

imponeret labores, simulque omnes arderent cupiditate pugnandi: cum superioris etiam ordinis nonnulli oratione permoti, manendum eo loco, & rem proelio committendam existimarent. Contra ea Cæsar, neque satis militibus perterritis confidebat, spatiumque interponendum ad recreandos animos putabat; relictisque munitionibus, magnopere rei frumentariæ timebat. Itaque nullâ interpositâ morâ, sauciorum modò, & ægrorum habitâ ratione, impedimenta omnia silentio primâ nocte ex castris Apolloniam præmisit, ac conquiescere ante iter confectum vetuit. His una legio missa præsidio est. His explicitis rebus, duas in castris legiones retinuit, reliquas de IV. vigiliâ compluribus portis eductas eodem itinere præmisit: parvoque spatio intermisso, ut & militare institutum servaretur, & ne citissima ejus profectio cognosceretur, conclamari jussit; statimque egressus, & novissimum agmen consecutus, celeriter è conspectu castrorum discessit. Neque verò Pompejus, cognito consilio ejus, moram ullam ad insequendum intulit: sed eadem spectans, si itinere impeditis, & perterritos deprehendere posset, exercitum è castris eduxit: equitatumque præmisit ad novissimum agmen demorandum; neque consequi potuit, quòd multum expedito itinere antecesserat Cæsar. Sed cum ventum esset ad flumen Genusum, quod ripis erat impeditis, consecutus equitatus novissimos, proelio detinebat. Huic suos Cæsar equites opposuit, expeditosque antesignanos admiscuit CD. qui tantum profecere, ut, equestri proelio commisso, pellerent omnes, complures interficerent: ipsi incolumes se ad agmen reciperent.

XXXIII. Confecto justo itinere ejus diei, quod proposuerat Cæsar, transductoque exercitu flumen Genusum,

Ordinis etiam superioris, aun de la oficialidad. *Proelio committendam*, aventurar la batalla. *Spatiumque*, y que debia darles tiempo para rehacerse. *Rei frumentariæ*, andaba solícito de la provision. *Sauciorum modò*, solamente cuidando de heridos y enfermos. *His*, desembarazado de esto. *Parvoque*, y de allí á poco. *Et ne citissima*, y no dar á entender su apresurada marcha. *Conclamari*, tocar la marcha. *Novissimum agmen*, la retaguardia. *Intulit moram*, no anduvo perezoso en seguirle. *Impeditis*, de riberas pantanosas, habiendo alcanzado á la retaguardia de la caballería, la detenía con escaramuzas. *Antesignanos*, granaderos. *Profecere*, se portaron tan bien.

XXIII. *Justo itinere*, una jornada regular...

veteribus suis in castris contra Asparagium consedit, militesque omnes intra vallum continuit; equitatumque per causam pabulandi emissum, confestim decumanâ portâ in castra se recipere jussit. Simili ratione Pompejus, confecto ejusdem diei itinere, in suis veteribus castris ad Asparagium consedit; ejusque milites, quòd ab opere, integris munitionibus, vacabant, alii lignandi, pabulandique causâ longiùs progrediebantur; alii, quòd subito consilium profectionis ceperant, magnâ parte impedimentorum, & sarcinarum relictâ, ad hæc repetenda invitati propinquitate superiorum castrorum, depositis in contubernio armis vallum relinquebant. Quibus ad sequendum impeditis, Cæsar quod fore providerat, meridiano ferè tempore signo profectionis dato, exercitum educit, duplicatoque ejus diei itinere VIII. millibus passuum ex eo loco procedit. Quod facere Pompejus discessu militum non potuit. Postero die Cæsar similiter, præmissis primâ nocte impeditis, de IV. vigiliâ ipse egreditur: ut si qua imposita esset dimicandi necessitas, subitum casum, expedito exercitu subiret. Hoc idem reliquis fecit diebus. Quibus rebus perfectum est, ut altissimis fluminibus, atque impeditissimis itineribus nullum acciperet incommodum. Pompejus enim, primi diei morâ illatâ, & reliquorum dierum frustra labore suscepto, cùm se magnis itineribus extenderet, & progressos consequi cuperet, IV. die finem sequendî fecit, atque aliud sibi consilium capiendum existimavit. Cæsari ad saucios deponendos, præsidium exercitui dandum, socios confirmandos, stipendium urbibus relinquendum, necesse erat adire Apolloniam. Sed his rebus tantum temporis tribuit, quantum erat properanti necesse; timensque Domitio, ne adventu Pompeji præoccuparetur, ad eum omni celeritate, & studio incitatus ferebatur. Totius autem rei consilium his rationibus explicabat, ut, si Pompe-

Quòd... vacabant ab opere, porque se hallaban ociosos, por estar concluidas las fortificaciones. *Repetenda*, á buscarlas. *Contubernio*, en el rancho. *Vallum*, abandonaban la línea. *Perfectum est*, logró. *Primi diei*, por haber dejado pasar el primer día, y no haber logrado nada con el trabajo de los siguientes. *Cùm se*, aunque redoblaban las marchas. *Saucios deponendos*, para dejar allí los heridos, pagar la tropa, y alentar á los aliados. *Tribuit*, empleó solo el tiempo que le permitia la aceleracion de su viage. *Ad eum*, se encaminó á él con toda prontitud y ardor. *Totius, órden: explicabat*

jus eòdem contenderet, abductum illum à mari, atque ab iis copiis, quas Dyrrhachii comparaverat, frumento, ac com meatu abstractum, pari conditione belli secum decertare cogeret; si in Italiam transiret, conjuncto exercitu cum Domitio, per Illyricum Italiæ subsidio proficeretur; sin Apolloniam, Oricumque oppugnare, & se omni maritimâ orâ excludere conaretur, obsesso tamen Scipione, necessario illum suis auxilium ferre cogeret. Itaque præmissis nunciis ad Cn. Domitium Cæsar scripsit: & quid fieri vellet, ostendit; præsidioque Apolloniæ cohortibus IV., Lyssi unâ, tribus Orici relictis, quique erant ex vulneribus ægri, depositis; per Epirum, atque Acarnaniam iter facere cœpit. Pompejus quoque de Cæsaris consilio conjecturâ judicans, ad Scipionem prope- randum sibi existimabat; si Cæsar iter illò haberet, ut subsidium Scipioni ferret; si ab orâ maritimâ Corcyrà- que discedere nollet, quòd legiones, equitatumque ex Italia expectare, ipse ut omnibus copiis Domitium ad- grederetur. Iis de causis uterque eorum celerati stude- bat, ut suis esset auxilio, & ad opprimendos adversa- rios, ne occasione temporis deesset. Sed Cæsarem Apol- lonia à directo itinere averterat. Pompejus per Canda- viam iter in Macedoniam expeditum habebat. Accessit etiam improvisò aliud incommodum, quòd Domitius, qui dies complures castris Scipionis castra collata habuisset, rei frumentariæ causâ ab eo discesserat, & Heracleam Senticam, quæ est subjecta Candaviæ, iter fecerat: ut ipsa fortuna illum objicere Pompejo videretur. Hæc ad id tempus Cæsar ignorabat. Simul à Pompejo literis per omnes provincias, civitatesque dimissis, de prælio ad Dyrrhachium facto elatiùs, inflatiùsque multò, quàm res erat gesta, fama percrebuerat, pulsum fugere Cæ-

autem consilium totius rei his rationibus ut, el plan de sus Ideas lo dirigia de tal suerte, que si Pompeyo iba á la misma parte. Abstractum frumento, cortándole los víveres y vitualla. Pari conditione, con iguales fuerzas. Lyssi, en Alesio. Judicans conjectura, rastreando por conjeturas el intento de César. Si Cæsar, caso que César se encaminase allí. Studebat celeritati, caminaban con igual celeridad. Apollonia... averterat, el viage á Erísó le habia desviado del camino recto. Ut ipsa, parecia que la fortuna misma se lo ponía en las manos á Pompeyo. Fama percrebuerat... elatiùs, inflatiùsque multò, habia corrido la voz aumentando y ponderando la cosa mucho mas de lo que fue:

sarem pæne omnibus copiis amissis. Hæc itinera infesta reddiderant; hæc civitates nonnullas ab ejus amicitia averterant. Quibus accidit rebus, ut pluribus dimissi itineribus à Cæsare ad Domitium, & à Domitio ad Cæsarem, nullâ ratione iter conficere possent. Sed Allobroges Roscilli, atque Ægi familiares, quos per fugisse ad Pompejum demonstravimus, conspicati in itinere exploratores Domitii, seu pristinâ suâ consuetudine, quòd unâ in Gallia bella gesserant; seu gloriâ elati, cuncta, ut erant acta, exposuerunt, & Cæsaris profectionem, & adventum Pompeji docuerunt. A quibus Domitius certior factus, vix IV. horarum spatio antecedens, hostium beneficio periculum vitavit: & ad Æginium, quod est objectum oppositumque Thessaliæ, Cæsari venienti occurrit.

XXIV. Conjuncto exercitu, Cæsar Gomphos pervenit, quod est oppidum primum Thessaliæ, venientibus ab Epiro: quæ gens paucis ante mensibus ultro ad Cæsarem legatos miserat, ut suis omnibus facultatibus uteretur, præsidiumque ab eo militum petierat. Sed eò fama jam præcurrerat, quam supra docuimus, de prælio Dyrrhachino, quod multis auxerat partibus. Itaque Androsthenes prætor Thessaliæ, cùm se victoriæ Pompeji comitem esse mallet, quàm socium Cæsaris in rebus adversis, omnem ex agris multitudinem servorum, ac liberorum in oppidum cogit, portasque præcludit; & ad Scipionem, Pompejumque nuncios mittit, ut sibi subsidio veniant: se confidere munitionibus oppidi, si celeriter succurratur; longinquam oppugnationem sustinere non posse. Scipio, discessu exercituum à Dyrrhachio cognito, Larissam legiones adduxerat. Pompejus nondum Thessaliæ appropinquabat. Cæsar castris munitis, scalas, muscu-

que César se retiraba huyendo. *Hæc itinera*, estas voces indispu-sieron los pueblos por donde pasaba, apartándose algunos de su amistad. *Ut pluribus*, que los correos que por diversos caminos enviaba César á Domitio, y éste á César, nunca llegaban. *Quòd unâ*, ó bien por haberse hallado juntos en la guerra de Francia, ó bien ensoberbecidos. *Objectum*, enfrente de.

XXIV. *Conjuncto*, habiéndose incorporado con su ejército. *Venientibus*, viniendo de Epiro. *Præsidium militum*, gente de guarnicion. *Præcurrerat eò*, ya habia llegado allí la voz que dijimos arriba. *Quod multis*, pero ponderándola mucho. *Cogit*, junta. *Longinquam*, largo cerco (en lugar de *diuturnam*). *Muscu-*

losque ad repentinam oppugnationem fieri, & crates parari jussit. Quibus rebus effectis, cohortatus milites docuit, quantum usum haberet ad sublèvandam omnium rerum inopiam, potiri oppido pleno atque opulento; simul reliquis civitatibus urbis hujus exemplo inferre terrorem; & id fieri celeriter, priùs quàm auxilia concurrerent. Itaque usus singulari militum studio, eodem, quo venerat, die, post horam IX. oppidum altissimis mœnibus oppugnare adgressus, ante solis occasum expugnavit, & ad diripiendum militibus concessit; statimque ab oppido castra movit, & Metropolim venit; sic, ut nuncios expugnati oppidi, famamque antecederet. Metropolitæ, eodem primùm usi consilio, iisdem permoti rumoribus, portas clausurunt, murosque armati compleverunt. Sed postea casu civitatis Gomphensis ex captivis cognito, quos Cæsar ad murum producendos curaverat, portas aperuerunt. Quibus diligentissimè conservatis, collatâ fortunâ Metropolitanarum cum casu Gomphensium, nulla Thessaliæ fuit civitas præter Larissæos, qui magnis exercitibus Scipionis tenebantur, quin Cæsari pateret, atque imperata faceret. Ille segetis idoneum locum in agris nactus, quæ prope jam matura erat, ibi adventum expectare Pompeji, eoque omnem rationem belli conferre constituit. Pompejus paucis post diebus in Thessaliam pervenit: concionatusque apud cunctum exercitum suis agit gratias; Scipionis milites cohortatur, ut partâ jam victoriâ, prædæ, ac præmiorum velint esse participes: receptisque omnibus in una castra legionibus, suum cum Scipione honorem partitur; classicumque apud eum cani, & alterum illi jubet prætorium tendi.

losque, y manteletes. *Crates*, árganos. *Quantum usum*, de quanto momento sería para remediar la escasez de todo, el apoderarse. *Concurrerent*, antes que les acudiese socorro. *Usus*, valiéndose de la buena disposicion de la tropa. *Expugnavit*, la ganó; y entregó al saqueo. *Metropolim*, Metrópolis, de suerte que llegó antes que los correos, y fama de la toma de la ciudad. *Ad murum producendos*, presentarlos delante de los muros. *Collatâ fortunâ*, comparada la fortuna de los Metropolitanas con la destruccion de Gofos. *Ille segetis*, habiendo hallado un terreno espacioso entre campos cubiertos de mieses, ya casi en sazón. *Eoque*, y determinó pasar allí todo el teatro de la guerra. *Partitur*, iguala consigo en el honor á Escipion; y manda que le hagan los honores con los clarines, y que se le disponga tienda de general.

XXV. Auctis copiis Pompeji, duobusque magnis exercitibus conjunctis, pristina omnium confirmatur opinio, & spes victoriæ augetur, adeo ut, quidquid intercederet temporis, id morari redivitum in Italiam videretur; & si quando quid Pompejus tardius, aut consideratius faceret, unius esse negotium diei; sed illum delectari imperio, & consulares, prætoriosque servorum habere numero dicerent. Jamque inter se palam de præmiis, ac sacerdotiis contendebant; in annisque consulatum definiebant. Alii domos, bonaque eorum, qui in castris erant Cæsaris petebant: magnaque inter eos in consilio fuit controversia, oporteretne L. Hirri, quod iis à Pompejo ad Phartos missus esset, proximis comitiis prætoriiis absentis rationem haberi, cum ejus necessarij fidem implorarent Pompeji, ut præstaret, quod proficiscenti promisisset; ne per ejus auctoritatem deceptus videretur; reliqui in labore pari, ac periculo, ne unus omnes antecederet, recusarent. Jam de sacerdotio Cæsaris Domitius, Scipio, Spintherque Lentulus quotidianis contentionibus ad gravissimas verborum contumelias palam descenderunt; cum Lentulus ætatis honorem ostentaret; Domitius urbanam gratiam, dignitatemque jactaret; Scipio affinitate Pompeji confideret. Postulavit etiam L. Afranium proditiõnis exercitûs Actius Rufus apud Pompejum, quod gestum in Hispania diceret. Et L. Domitius in consilio dixit, placere sibi bello confe-

XXV. *Pristina omnium*, todos se confirman en su opinion antigua. *Quidquid intercederet*, que cualquier dilacion les detenia, á su parecer, la vuelta á Italia, y si tal vez Pompeyo obrase con lentitud y reflexion. *Delectari imperio*, que le gustaba el mandar y tratar como esclavos á los que habian sido cónsules y pretores. *Contendebantque jam*, y ya públicamente andaban en contiendas sobre el repartimiento de premios y sacerdotios; y se repartian por años el consulado. *In consilio*, en una junta hubo algunos debates sobre si se tendria cuenta en las proximas juntas con L. Hirro, para nombrarle pretor, porque, &c. *Cum necessarij ejus*, apelando sus parientes á la palabra que habia dado Pompeyo; y que cumpliese lo que le habia prometido al partirse. *Antecederet*, que uno fuese antepuesto á todos. *Descenderunt contentionibus*, de las reventas diarias vinieron á injuriarse públicamente con las palabras mas infames, alegando Léntulo el honor que se debia á su edad; y jactándose Domicio del favor del pueblo, y dignidad de su persona. *Postulavit... proditiõnis exercitûs*, acusó tambien Accio Rufo á L. Afranio de haber perdido por traicion á su ejército en la guerra de España.

cto ternas tabellas dari ad iudicandum de iis, qui ordinis essent senatorii, belloque unà cùm ipsis non interfuissent, sententiasque de singulis ferrent, qui Romæ remansissent, quique intra præsidia Pompeji fuissent, neque operam in re militari præstitissent. Unam fore tabellam, qui liberandos omni periculo censerent, alteram, qui capitis damnarent: tertiam, qui pecuniâ multarent. Postremò omnes aut de honoribus suis, aut de præmiis pecuniæ, aut de persequendis inimicis agebant. Nec quibus rationibus superare possent, sed quemadmodum uti victoriâ deberent, cogitabant.

XXVI. Re frumentariâ præparatâ, confirmatisque militibus, & satis longo spatio temporis à Dyrrhachinis præliis intermisso, cùm satis perspectum militum animum habere videretur, tentandum Cæsar existimavit, quidnam Pompejus propositi, aut voluntatis ad dimicandum haberet. Itaque ex castris exercitum eduxit, aciemque instruxit, primùm suis locis, paulloque à castris Pompeji longiùs; continentibus verò diebus, ut progredere-
retur à castris suis, collibusque Pompejanis aciem subjiceret. Quæ res in dies confirmatiorem ejus effiebat exercitum. Superius tamen institutum in equitibus, quod demonstravimus, servabat, ut quoniam numero

Ternas tabellas dari iis qui, &c., que á los senadores se les diesen tres tablillas para sentenciar. *Intra præsidia*, en los reales de Pompeyo, pero que no habían hecho servicio militar. *Tabellam, sup. iis, qui liberandos*, para votar á los que juzgasen debían quedar libres; la segunda para condenar á muerte, y la tercera para condenar á una multa pecuniaria.

XXVI. *Satis perspectum*, bien conocidos los ánimos de su gente. *Tentandum*, indagar. *Diebus verò continentibus*, pero en los días sucesivos. *Subjiceret aciem*, arimaba su gente á los collados que ocupaba Pompeyo. *Confirmatiorem*, mas animoso. *Institutum superius*, en la caballería mantenía la misma formacion que arriba se dijo...

Tabellas, alude á las tres tablillas que se daban á los Jueces para sentenciar las causas. La primera tenía una A. y quiere decir: *Absolvo*. La segunda C. *Condemno*. La tercera N. L. *Non liquet*: no está clara la verdad; y la echaban donde se recogían

los votos cuando no se inclinaban ni á condenar, ni absolver al reo. Al pueblo se daban otras dos cuando se promulgaba una ley, para que la votase. La primera tenía U. R. *Uti rogar*, como pides, admito la ley. La segunda A. *Antiquo*, no la admito.

multis partibus esset inferior, adolescentes, atque expeditos ex antesignanis electos milites ad pernecitatem armis inter equites præliari juberet, qui quotidianâ consuetudine usum quoque ejus generis præliorum perciperent. His erat rebus effectum, ut equites M. apertioribus etiam locis VII. millium Pompejanorum impetum, cum adesset usus, sustinere auderent; neque magnopere eorum multitudine terrerentur. Namque etiam per eos dies prælium secundum equestre fecit, atque unum Allobrogem ex duobus, quos per fugisse ad Pompejum supra docuimus, cum quibusdam interfecit. Pompejus, quia castra in colle habebat, ad infimas radices montis aciem instruebat, semper, ut videbatur, spectans, si iniquis locis Cæsar se subjiceret. Cæsar nullâ ratione ad pugnam elici posse Pompejum existimans, hanc sibi commodissimam belli rationem judicavit, uti castra ex eo loco moveret, semperque esset in itineribus, hoc sperans, ut, movendis castris, pluribusque adeundis locis, commodiore frumentariâ re uteretur, simulque in itinere, ut aliquam occasionem dimicandi nancisceretur, & insolitum ad laborem Pompeji exercitum quotidianis itineribus defatigaret.

XXVII. His constitutis rebus, signo jam perfectionis dato, tabernaculisque detensis, animadversum est, paulò ante, extra quotidianam consuetudinem, longiùs à vallo esse aciem Pompeji progressam: ut non iniquo loco posse dimicari videretur. Tunc Cæsar apud suos, cum jam esset agmen in portis: "Differendum est, inquit, iter in præsentia nobis, & de prælio cogitandum, sicut semper depoposcimus: animo simus ad dimicandum parati, non facilè occasionem postea reperiemus." Confestimque expeditas copias educit. Pompejus quoque, ut postea cognitum est, suorum omnium hortatu statuerat

Milites expeditos, soldados escogidos de entre los granaderos, y los mas ligeros. *Usum quoque*, aprendiesen tambien aquella manera de pelear. *Locis apertioribus*, en campo llano. *Cum adesset usus*, cuando el caso lo pidiese. *Secundum*, una batalla favorable con la caballería. *Ad infimas*, en la misma falda del monte. *Spectans*, con la mira de si César se presentaba en sitio poco ventajoso. *Commodissimam*, sería el mejor modo de hacer la guerra el mover de aquel sitio las tropas, y estar siempre de marcha. *Commodiore*, se hallaría mas oportunidad de hacer las provisiones. *Nancisceretur*, lograrse.

XXVII. *Detensis*, quitadas las tiendas. *Paulò ante*, un poco antes de comenzar á andar. *Vallo*, atrincheramiento...

prælio decertare. Namque etiam in concilio superioribus diebus dixerat, prius quam concurrerent acies, fore, ut exercitus Cæsaris pelleretur. Id cum essent plerique admirati: "Scio me, inquit, pæne incredibilem rem polliceri: sed rationem consilii mei accipite, quò firmiore animo in prælium prodeatis. Persuasi equitibus nostris (idque mihi se facturos confirmaverunt), ut cum propius sit accessum, dextrum Cæsaris cornu ab latere aperto adgrederentur: ut circumventâ ab tergo acie, prius perturbatum exercitum pellerent, quam à nobis telum in hostem jaceretur. Ita sine periculo legionum, & pæne sine vulnere bellum conficiemus. Id autem difficile non est, cum tantum equitatu valeamus. Simul denunciavi, ut essent animo parati in posterum; &, quoniam fieret dimicandi potestas, ut sæpe cogitavissent, ne usu, manumque reliquorum opinionem fallerent." Hunc Labienus excepit, ut cum Cæsaris copias despiceret, Pompeji consilium summis laudibus efferret. "Noli, inquit, existimare, Pompeji, hunc esse exercitum, qui Galliam, Germaniamque devicerit. Omnibus interfuit præliis. Neque temere incognitam rem pronuncio. Perexigua pars illius exercitus superest: magna pars deperit: quod accidere tot præliis fuit necesse. Multos autumnus pestilentia in Italia consumpsit; multi domum discesserunt; multi sunt relictis in continenti. An non audistis ex iis, qui per causam valetudinis remanserunt, cohortes esse Brundusii factas? Hæ copiae, quas videtis, ex delectibus horum annorum in citeriore Gallia sunt reflectæ; & pleræque sunt ex colonis Transpadanis. Attamen, quod fuit roboris, duobus præliis Dyrrhachinis interit." Hæc cum dixisset, juravit, se nisi victorem, in castra non reversurum: reliquosque, ut idem facerent,

Concurrerent, antes de venir á las manos. *Confirmaverunt*, prometieron hacerlo. *Cum propius*, cuando estemos cerca del enemigo. *Aperto latere*, por el flanco. *Ne usu*, que no frustrasen las esperanzas que de ellos se tenían, faltando su pericia y valor. *Hunc Labienus*, tomó la palabra Labieno, y despreciando las tropas de César, levantaba hasta las nubes la conducta de Pompeyo. *Interfui*, me hallé en todas las batallas, y no digo inconsideradamente lo que no sepa. *Perexigua pars*, de aquel ejército queda una muy pequeña parte. *Causam valetudinis*, por enfermos. *Reflectæ... ex delectibus*, se han reemplazado con las levadas. *Transpadanis*, de la otra parte del Pó...

hortatus est. Hoc laudans Pompejus idem juravit. Nec verò ex reliquis fuit quisquam, qui jurare dubitaret. Hæc cùm facta essent in concilio, magnâ spe, & lætitiâ omnium discessum est. Ac jam animo victoriam præcipiebant, quòd de re tanta, & à tam perito imperatore nihil frustra confirmari videbatur.

XXVIII. Cæsar, cùm Pompeji castris appropinquaret, ad hunc modum aciem ejus instructam animadvertit. Erant in sinistro cornu legiones duæ, traditæ à Cæsare initio dissensionis ex S. C., quarum una prima, altera tertia appellabatur. In eo loco ipse erat Pompejus. Mediam aciem Scipio cum legionibus Syriacis tenebat. Ciliciensis legio conjuncta cum cohortibus Hispanis, quas transductas ab Afranio docuimus, in dextro cornu erant collocatæ. Has firmissimas se habere Pompejus existimabat, reliquas inter aciem mediam, cornuaque interjecerat; numeroque cohortes CX. expleverat. Hæc erant millia XLV., evocatorum circiter duo, quæ ex beneficiariis superiorum exercituum ad eum convenerant: quæ totâ acie disperserat. Reliquas cohortes VII. castris, propinquisque castellis præsidio disposuerat. Dextrum cornu ejus rivus quidam impeditis ripis muniebat. Quam ob causam cunctum equitatum, sagittarios, funditoresque omnes in sinistro cornu objecerat. Cæsar, superius institutum servans, X. legionem in dextro cornu, IX. in sinistro collocaverat, tametsi erat Dyrrhachinis præliis vehementer attenuata; & huic sic adjunxit VIII. ut pæne unam ex duabus efficeret, atque alteram alteri præsidio esse jusserat. Cohortes in acie LXXX. constitutas habebat. Quæ summa erat duorum & viginti millium. Cohortes II. castris præsidio reliquerat. Sinistro cornu Antonium, dextro P. Sullam, mediâ acie Cn. Domitium præposuerat. Ipse contra Pompejum constitit. Simul his rebus

Nihil frustra confirmari, porque parecia que no eran vanas las promesas, que en cosa de tanta importancia, hacia un general tan práctico.

XXVIII. *Dissensionis*, de la guerra civil. *Tenebat mediam aciem*, mandaba el centro del ejército. *Beneficiariis*, de los promovidos en las antecedentes campañas, que habian acudido á él, á los que fue distribuyendo por todo el cuerpo. *Dextrum cornu*, su ala derecha estaba amparada con un riachuelo de márgenes pantanosas. *Superius institutum*, su primer plan. *Attenuata*, falta de gente por las derrotas de Durazo. *Constitit*, se colocó al frente

animadversis, quas demonstravimus, timens ne à multitudinem equitum dextrum cornu circumveniretur, celeriter ex tertiâ acie singulas cohortes detraxit, atque ex his quartam instituit, equitatuque opposuit, & quid fieri vellet, ostendit: monuitque ejus diei victoriam in earum cohortium virtute constare: simul tertiæ aciei, totique exercitui imperavit, ne injussu suo concurreret: se, cum id fieri vellet, vexillo signum daturum. Exercitum cum militari more ad pugnam cohortaretur, suaque in eum perpetui temporis officia prædicaret, in primis commemoravit, “testibus se militibus uti posse, quanto studio pacem petiisset, quæ per Vatinium in colloquiis, quæ per A. Clodium cum Scipione egisset; quibus modis ad Oricum cum Libone de mittendis legatis contendisset, neque se umquam abuti militum sanguine, neque rempublicam alterutro exercitu privare voluisse.” Hæc habitâ oratione, exposcentibus militibus, & studio pugnæ ardentibus, tubâ signum dedit.

XXIX. Erat Crastinus evocatus in exercitu Cæsaris, qui superiore anno apud eum primum pilum in legione X. duxerat, vir singulari virtute. Hic, signo dato: “Sequimini me, inquit, manipulares mei qui fuistis; & vestro imperatori, quam constituistis, operam date. Unum hoc prælium superest, quo confecto, & ille suam dignitatem, & nos nostram libertatem recuperabimus.” Simul respiciens Cæsarem: “Faciam, inquit, hodie imperator, ut aut vivo mihi, aut mortuo gratias agas.” Hæc cum dixisset, primus ex dextro cornu procurrit, atque eum milites electi circiter CXX. voluntarii ejusdem centuriæ sunt prosecuti. Inter duas acies tantum erat relictum spatii, ut satis esset ad concursum utriusque exercitus. Sed Pompejus suis prædixerat, ut Cæsaris impetum exci-

para contrarestar. *Quid fieri vellet*, su voluntad. *Injussu suo*, sin su órden no peleasen. *Suaque*, y engrandeciendo los buenos servicios, que siempre le habia hecho. *Alterutro*, ni privar á la república de uno de los ejércitos.

XXIX. *Duxerat primum pilum*, habia servido en las primeras compañías. *Manipulares mei*, compañeros míos que habeis sido. *Date operam*, y cumplid á vuestro general el servicio que le habeis jurado. *Superest*, no queda mas que esta batalla. *Procurrit*, se adelantó por el ala izquierda. *Ad concursum*, para trabarse ambos ejércitos. *Cæsaris impetum*, que aguantasen la primera descarga de César...

perent, neve se loco moverent, aciemque ejus distrahi paterentur. Idque admonitu C. Triarii fecisse dicebatur, ut primus excursus, visque militum infringeretur, aciesque distenderentur, atque suis ordinibus dispositi dispersos adorirentur: leviùs quoque casura pila sperabat, in loco retentis militibus, quàm si ipsi immissis telis occurrissent: simul fore, ut, duplicato cursu, Cæsaris milites exanimarentur, & lassitudine conficerentur. Quod nobis quidem nullâ ratione factum à Pompejo videtur: propterea quòd est quædam animi incitatio, atque alacritas naturaliter innata omnibus: quæ studio pugnæ incenditur. Hanc non reprimere, sed augere imperatores debent. Neque frustra antiquitus institutum est, ut signa undique concinerent, clamoremque universi tollerent, quibus rebus & hostes terreri, & suos incitari existimaverunt. Sed nostri milites, dato signo, cùm infestis pilis procurrissent, atque animadvertissent, non concurrì à Pompejanis, usu periti, ac superioribus pugnis exercitati, suâ sponte cursum represserunt, & ad medium ferè spatium constiterunt, ne consumtis viribus appropinquarent: parvoque intermisso temporis spatio, ac rursus renovato cursu, pila miserunt, celeriterque, ut erat præceptum à Cæsare, gladios strinxerunt. Neque verò Pompejani huic rei defuerunt. Nam & tela missa exceperunt, & impetum legionum tulerunt, & ordines conservaverunt, pilisque missis, ad gladios redierunt. Eodem tempore equites à sinistro Pompeji cornu, ut erat imperatum, universi procurrerunt, omnisque multitudo sagittariorum se profudit, quorum impetum noster equitatus non tulit, sed paullum loco motus cessit, equitesque Pompejani hoc acriùs instare, & se turmatim explicare, aciemque nostram à latere aperto circumire cœperunt. Quod ubi Cæsar animadvertit, IV. aciei, quam

Distrahi, se desuniese su gente. *Infringeretur*, para que el primer encuentro é ímpetu se quebrantase. *Pila casura leviùs*, harían menos daño los dardos, que si ellos saliesen á recibir la descarga. *Incitatio quædam*, porque la naturaleza infundía al hombre ciertos espíritus y brios, que con el ardor del combate llegan á inflamarse. *Neque frustra*, y no sin razon establecieron los antiguos que se tocase por todas partes las trompetas. *Cursum represserunt*, detuvieron la carrera. *Ad medium*, casi á la mitad del camino. *Defuerunt*, no se descuidaron. *Profudit*, se echo encima. *Hoc acriùs*, comenzaron á apretar con tanto mas calor, y á desplegarse en pelotones. *Latere aperto*, por el flanco...

instituerat VI. cohortium numero, signum dedit. Illi celeriter procurrerunt, infestisque signis tantâ vi in Pompeji equites impetum fecerunt, ut eorum nemo consisteret, omnesque conversi non solum loco excederent, sed protinus incitati, fugâ montes altissimos peterent. Quibus sumnotis, omnes sagittarii, funditoresque destituti inermes sine præsidio interfecti sunt. Eodem impetu cohortes sinistrum cornu, pugnantibus etiam tum, ac resistantibus in acie Pompejanis, circumierunt, eosque à tergo sunt adorti. Eodem tempore tertiam aciem Cæsar, quæ quieta fuerat, & se ad in tempus loco tenuerat, procurrere iussit. Ita, cum recentes atque integri defessis successissent, alii autem à tergo adorirentur, sustinere Pompejani non potuerunt, atque universi terga verterunt. Neque verò Cæsarem fefellit, quin ab iis cohortibus, quæ contra equitatum in IV. acie collocatæ essent, initium victoriæ oriretur, ut ipse in cohortandis militibus pronunciaverat. Ab his enim primùm equitatus est pulsus; ab iisdem facta cædes sagittariorum, atque funditorum: ab iisdem acies Pompejana à sinistra parte erat circumventa, atque initium fugæ factum. Sed Pompejus, ut equitatum suum pulsum vidit, atque eam partem, cui maximè confidebat, perterritam animadvertit, aliis diffisus, acie excessit, protinusque se in castra equo contulit, & iis centurionibus, quos in statione ad prætoriam portam posuerat, clarè, ut milites exaudirent: "Tueamini, inquit, castra, & defendite diligenter, si quid durius acciderit. Ego reliquas portas circumeo, & castrorum præsidia confirmo." Hæc cum dixisset, se in prætorium contulit, summæ rei diffidens: & tamen eventum exspectans. Cæsar, Pompejanis ex fugâ intra vallum compulsis, nullum spatium perterritis dari oportere existimans, milites cohortatus est, ut beneficio fortunæ ute-

Tenuerat, y se había mantenido en su puesto hasta entonces. *Recentes atque integri*, entrando otros nuevos y de refresco á suceder á los cansados. *Pulsum*, derrotada su caballería. *Contulit equo*, se huyó á uña de caballo. *Statione*, de guardia en la puerta prætorial. *Tueamini*, (elegantemente; presente de subjuntivo por imperativo) defended y mantened cuidadosamente los reales, si sucediere algun desman. *Circumeo*, voy á dar una vista por las demas puertas, y alentar á la guarnicion del campo. *Prætorium*, se retiró á su tienda con temor de perderlo todo. *Compulsis ex fugâ intra vallum*, persiguléndolos hasta su mismo atrincheramiento...

rentur, castraque oppugnarent: qui, etsi magno æstu fatigati (nam ad meridiem res erat perducta), tamen ad omnem laborem animo parati, imperio paruerunt. Castra à cohortibus, quæ ibi præsidio erant relictæ, industriè defendebantur; multò etiam acriùs à Thracibus, barbarisque auxiliis. Nam qui acie refugerant milites, & animo perterriti, & lassitudine confecti, missis plerique armis, signisque militaribus, magis de reliqua fuga, quàm de castrorum defensione cogitabant. Neque verò diutiùs, qui in vallo constiterant, multitudinem telorum sustinere potuerunt; sed confecti vulneribus locum reliquerunt, protinusque omnes, ducibus usi centurionibus, tribunisque militum in altissimos montes, qui ad castra pertinebant, confugerunt. In castris Pompeji videre licuit triclinia strata, magnum argenti pondus expositum, recentibus cespitibus tabernacula constrata, L. etiam Lentuli, & nonnullorum tabernacula protecta hederâ, multaque præterea, quæ nimiam luxuriam, & victoriæ fiduciam designarent; ut facilè existimari posset, nihil eos de eventu ejus diei timuisse, qui non necessarias conquirerent voluptates. Atque ii miserrimo, ac patientissimo exercitui Cæsaris luxuriam objiciebant, cui semper omnia ad necessarium usum defuissent. Pompejus, jam cum intra vallum nostri versarentur, equum nactus, detractis insignibus imperatoriis, decumanâ portâ se ex castris ejecit, protinusque equo citato Larissam contendit. Neque ibi constitit; sed eâdem celeritate paucos suorum ex fugâ nactus, nocturno itinere non inter-

Æstu fatigati, sofocados del calor, pues duró la función hasta el medio día. *Industrie*, valerosamente; pero con mucho mayor esfuerzo por los Tracios y tropas auxiliares de los bárbaros. *Missis plerique*, habiendo los mas arrojado las armas y banderas militares, mas pensaban por donde habian de huir, que en defenderse. *Ducibus usi*, siguiendo á los centuriones. *Licuit videre*, era de ver las mesas puestas, la gran cantidad de plata puesta á la vista, las tiendas, cuyo pavimento estaba cubierto de recientes céspedes. *Protecta hederâ*, cubiertas de yedra. *Nimiam luxuriam*, una demasiada profusion. *Qui conquirerent*, pues buscaban regalos excusados. *Atque ii*, pues estos mismos al ejército de César, que no sabia sino de miseria y trabajos, al que siempre habia faltado aun lo preciso para el día, le daban en cara con el lujo. *Detractis*, quitándose las insignias de general. *Equo citato*, metiendo espuelas al caballo. *Nactus paucos*, habiéndose encontrado con algunos de los suyos, sin parar en toda la noche...

misso, comitatu equitum XXX. ad mare pervenit, navemque frumentariam conscendit: sæpe, ut dicebatur, querens, tantum se opinionem fefellisse, ut à quo genere hominum victoriam sperasset, ab eo, initio fugæ facto, pæne proditus videretur."

XXX. Cæsar castris potitus, à militibus contendit, ne in præda occupati, reliqui negotii gerendi facultatem dimitterent. Quâ re impetratâ, montem opere circumvenire instituit. Pompejani, quod is mons erat sine aqua, diffisi ei loco, relicto monte, universi juris ejus Larissam versùs se recipere cœperunt. Quâ re animadversâ, Cæsar copias suas divisit, partemque legionum in castris Pompeji remanere jussit, partem in sua castra remisit: IV. secum legiones duxit, commodioreque itinere Pompejanis occurrere cœpit: & progressus millia passuum VI. aciem instruxit. Quâ re animadversâ, Pompejani in quodam monte constiterunt. Hunc montem flumen sublebat. Cæsar milites cohortatus, etsi totius diei continenti labore erant confecti, noxque jam suberat, tamen munitione flumen à monte secluserunt; ne noctu Pompejani aquari possent. Quo jam perfecto opere, illi de deditioe, missis legatis, agere cœperunt. Pauci ordinis Senatorii, qui se cum iis conjunxerant, nocte fugâ salutem petierunt. Cæsar primâ luce omnes eos, qui in monte consederant, ex superioribus locis in planitiem descendere, atque arma projicere jussit, quod ubi sine recusatione fecerunt, passisque palmis, projecti ad terram, flentes, ab eo petierunt salutem: consolatus, consurgere jussit, & pauca apud eos de lenitate suâ locutus, quò minore essent timore, omnes conservavit, militibusque suis jussit, ne

Querens opinionem fefellisse, lamentándose de que hubiese salido tan falsa su opinión. *Orden: ut videretur pæne proditus ab eo genere hominum*, que se viese vendido por aquellos mismos de quienes mas habia confiado para la victoria, y que fueron los primeros en huir.

XXX. *Contendit*, insistió con sus soldados en que no se cebasen tanto en el pillage, que dejasen de llevar al cabo la victoria. *Circumvenire instituit*, determinó cercar el monte con trincheras. *Commodiore itinere*, por camino mas ventajoso. *Constiterunt*, hicieron alto. *Sublebat*, bañaba. *Continenti*, seguido. *Noxque*, y la noche estaba ya encima. *Munitione*, con una fortificacion cortó la comunicacion del monte con el río. *Petierunt salutem fugâ*, se salvaron por los pies. *Palmis passis*, las manos estendidas, y postrados en tierra. *Conservavit*, les perdonó la vida...

qui eorum violarentur, neu quid sui desiderarent. Hac adhibitâ diligentîâ, ex castris sibi legiones alias occurrere, & eas, quas secum duxerat, invicem requiescere, atque in castra reverti jussit: eodemque die Larissam pervenit. In eo prælio non amplius CC. milites desideravit, sed centuriones, fortes viros, circiter XXX. amisit. Interfectus est etiam fortissimè pugnans Crastinus, cujus mentionem supra fecimus, gladio in os adversum coniecto. Neque id fuit falsum, quod ille in pugnam proficiscens dixerat. Sic enim Cæsar existimabat, eo prælio excellentissimam virtutem Crastini fuisse, optimèque eum de se meritum judicabat. Ex Pompejano exercitu circiter millia XV. cecidisse videbantur: sed in deditionem venerunt amplius millia XXIV. Namque etiam cohortes, quæ præsidio in castellis fuerant, sese Sullæ dederunt. Multi præterea in finitimas civitates refugerunt: signaque militaria ex prælio ad Cæsarem sunt relata CLXXX. & aquilæ IX. L. Domitius ex castris in montem refugiens, cum vires eum lassitudine defecissent, ab equitibus est interfectus.

XXXI. Eodem tempore D. Lælius cum classe ad Brundisium venit, eâdemque ratione, quâ factum à Libone antea demonstravimus, insulam objectam portui Brundusino tenuit. Similiter Vatinius, qui Brundusio præerat, tectis, instructisque scaphis, elicit naves Lælianas, atque ex his longiùs productam unam quinquere-mem, & minores duas in angustiis portus cepit, itemque per equites dispositos aquâ prohibere classarios instituit. Sed Lælius, tempore anni commodiore usus ad navigandum, onerariis navibus Corcyrà, Dyrrhachioque aquam suis supportabat, neque à proposito deterre-batur, neque ante prælium in Thessalia factum cognitum, aut ignominiâ amissarum navium, aut necessariarum rerum inopiâ ex portu, insulâque expelli potuit. Iisdem ferè temporibus Cassius cum classe Syrorum, & Phœni-

Neu quid, ni que les quitasen nada. *Hac*, hecha esta prevencion. *Invicem*, por su turno. *Gladio coniecto in os*, de una estocada que recibí en la cara. *Optimeque*, y que le habia muy bien servido. *Cum vires*, desmayado de cansancio.

XXXI. *Objectam*, puesta enfrente. *Scaphis*, lanchas cubiertas y pertrechadas. *Productam longiùs*, que se adelantó de las otras. *Classarios*, la tripulacion. *Tempore*, aprovechándose de la bonanza. *Supportabat*, proveía. *Neque à proposito*, ni desistía de su empeño....

cum, & Cilicum in Siciliam venit, & cum esset Cæsaris classis divisa in duas partes, & dimidiæ parti præesset P. Sulpicius prætor Vibone ad fretum, dimidiæ M. Pomponius ad Messanam, prius Cassius ad Messanam navibus advolavit, quam Pomponius de ejus adventu cognosceret: perturbatumque eum nactus, nullis custodiis, neque ordinibus certis, magno vento, & secundo completas onerarias naves tædâ, & pice, & stupâ, reliquisque rebus, quæ sunt ad incendia, in Pompejanam classem immisit, atque omnes naves incendit XXXV. in quibus erant XX. constratæ, tantusque eo facto timor incessit, ut, cum esset legio præsidio Messanæ, vix oppidum defenderetur: & nisi eo ipso tempore nuncii de Cæsaris victoria per dispositos equites essent allati, existimabant plerique, futurum fuisse, ut amitteretur. Sed opportunissimè nunciis allatis, oppidum fuit defensum, Cassiusque ad Sulpicianam inde classem profectus est Vibonem: applicatisque nostris ad terram navibus, propter eundem timorem, pari, atque antea, ratione egit. Secundum nactus ventum, onerarias naves circiter XL. præparatas ad incendium immisit, & flammâ ab utroque cornu comprehensâ, naves sunt combustæ V. Cumque ignis magnitudine venti latius serperet; milites, qui ex veteribus legionibus erant relictis præsidio navibus, ex numero ægrorum, ignominiam non tulerunt, sed suâ sponte naves conscenderunt, & à terra solverunt; impetuque facto in Cassianam classem, quinqueremes II. in quarum altera erat Cassius, ceperunt. Sed Cassius exceptus scaphâ, refugit. Præterea duæ sunt deprehensæ trirèmes. Neque multo post de prælio facto in Thessalia cognitum est, ut ipsis Pompejanis fides fieret. Nam ante id tempus fingi à legatis, amicisque Cæsaris arbitrabantur. Quibus rebus cognitis, ex iis locis Cassius cum classe discessit.

XXXII. Cæsar omnibus rebus relictis, persequendum sibi Pompejum existimavit, quascumque in partes ex fuga se recepisset, ne rursus copias comparare alias,

Fretum, junto al estrecho. (Angostura de mar entre dos continentes). *Messanam*, Mesina. *Constratæ*, cubiertas. *Applicatis*, arrimadas. *Pari ratione atque antea*, hicieron lo mismo que con las primeras. *Ab utroque*, habiendo prendido la llama por los dos costados. *Cumque ignis*, y como el fuego fuese tomando cuerpo, por ser recio el viento. *Et à terra*, y se hicieron à la vela. *Ut ipsis Pompejanis*, creyéndolo, porque lo decian los mismos Pompeyanos.

& bellum renovare posset; & quantum itineris equitate efficere poterat, quotidie progrediebatur, legionemque unam minoribus itineribus subsequi jussit. Erat edictum Pompeji nomine Amphipoli propositum, uti omnes ejus provinciæ juniores, Græci, civesque Romani, jurandi causâ convenirent; sed utrûm avertendæ suspitionis causâ Pompejus proposuisset, ut quàm diutissimè longioris fugæ consilium occultaret, an novis delectibus, si nemo premeret, Macedoniam tenere conaretur, existimari non poterat. Ipse ad anchoram unâ nocte constitit: & vocatis ad se Amphipoli hospitibus, & pecuniâ ad necessarios sumtus corrogatâ, cognito Cæsaris adventu, ex eo loco discessit, & Mitylenas paucis diebus venit. Biduum tempestate retentus, navibusque aliis additis actuariis, in Ciliciam, atque inde Cyprum pervenit. Ibi cognoscit, consensu omnium Antiochensium, civiumque Romanorum, qui illic negotiarentur, arcem ante captam esse excludendi sui causâ: nunciosque dimissos ad eos, qui se ex fuga in finitimas civitates recepisse dicerentur, ne Antiochiam adirent; id si fecissent, magno eorum capitis periculo futurum. Idem hoc L. Lentulo, qui superiore anno consul fuerat, & P. Lentulo consulari, ac nonnullis aliis acciderat Rhodi; qui cùm ex fuga Pompejum sequerentur, atque in insulam venissent, oppido, ac portu recepti non erant: missisque ad eos nunciis, ut ex iis locis discederent, contra voluntatem suam naves solverunt. Jamque de Cæsaris adventu fama ad civitates perferebatur. Quibus cognitis rebus, Pompejus, deposito adeundæ Syriæ consilio, pecu-

XXXII. *Et quantum*, y caminaba cada dia, quanto podia avanzar la caballeria. *Minoribus itineribus*, mas despacio. *Edictum propositum*, se habia intimado un decreto en Amphipoli en nombre de Pompeyo. *Juniores*, los jóvenes, ya Griegos, ya ciudadanos Romanos, se juntasen á prestarle juramento. *Avertendæ suspitionis causâ*, pero no podia entenderse si habia dado esta orden para desvanecer la sospecha, y ocultar por mas tiempo la resolucion de que pasaba adelante huyendo, ó si intentaba mantener la Macedonia con nuevas levás, si ninguno le persiguiese. *Ipse ad anchoram*, pasó una noche entera junto á una áncora. *Hospitibus*, los dueños de la casa donde estaba hospedado; y habiéndoles dado dinero para el gasto preciso. *Mitylenas*, Mitilene. *Sui excludendi*, para no darle entrada. *Magno eorum*, que corrian peligro sus vidas. *Rhodi*, en la isla de Rodas. *Naves solverunt*, se hicieron á la vela. *Adeundæ*, de ir á Syria...

niâ societatis sublatâ, & à quibusdam privatis sumtâ, & æris magno pondere ad militarem usum in naves imposito, duobusque millibus hominum armatis, partim quos ex familiis societatum delegerat, partim à negotiatoribus coegerat, quosque ex suis quisque ad hanc rem idoneos existimabat, Pelusium pervenit. Ibi casu rex erat Ptolemæus, puer ætate, magnis copiis cum sorore Cleopatra gerens bellum; quam paucis ante mensibus per suos propinquos, atque amicos regno expulerat, castraque Cleopatræ non longo spatio ab ejus castris distabant. Ad eum Pompejus misit, ut pro hospitio atque amicitia patris Alexandriâ reciperetur, atque illius opibus in calamitate tegeretur. Sed qui ab eo missi erant, confecto legationis officio, liberius cum militibus regis colloqui cœperunt, eosque hortari, ut suum officium Pompejo præstarent, neve ejus fortunam despicerent. In hoc erant numero complures Pompeji milites, quos ex ejus exercitu acceptos in Syria, Gabinius Alexandriam transduxerat, belloque confecto apud Ptolemæum patrem pueri reliquerat. His tunc cognitis rebus, amici regis, qui propter ætatem ejus in procuratione erant regni, sive timore adducti, ut postea prædicabant, ne sollicitato exercitu regio, Pompejus Alexandriam, Egyptumque occuparet; sive despectâ ejus fortunâ, ut plerumque in calamitate ex amicis inimici existunt, iis, qui erant ab eo missi, palam liberaliter responderunt, eumque ad regem venire jusserunt. Ipsi clam consilio inito, Achillam præfectum regionum singulari hominem audaciâ, & L. Septimium tribunum militum ad interficiendum Pompejum miserunt. Ab his liberaliter ipse appellatus, & quâdam notitiâ Septimii productus, quòd bello prædonum apud eum ordinem duxerat, naviculam parvulam

Æris magno pondere, gran cantidad de cobre para el uso de la milicia. *Imposito*, embarcado. *Familiis societatum*, de los comerciantes. *Regno expulerat*, habia destronado. *Tegeretur illius opibus*, que le amparase con su gente. *Confecto legationis officio*, concluida su comision. *Præstarent officium*, que manifestasen fidelidad á Pompeyo, y no le despreciasen por verle caído. *Propter*, que por su menor edad mandaba el reyno. *Sollicitato*, ganándose el ejército del Rey. *Appellatus liberaliter*, hablando á Pompeyo con toda cortesana. *Productus*, fiado Pompeyo del conocimiento que tenia con Septimio, porque habia sido capitán de su ejército...

conscendit cum paucis suis: & ibi ab Achilla, & Septimio interficitur. Item L. Lentulus comprehenditur à rege, & in custodia necatur. Cæsar, cùm in Asiam venisset, reperiebat T. Ampium conatum esse tollere pecunias Epheso ex Fano Dianæ: ejusque rei causâ senatores omnes ex provincia vocasse, ut iis testibus in summa pecuniæ uteretur, sed interpellatum adventu Cæsaris profugisse. Ita duobus temporibus Ephesiæ pecuniæ Cæsar auxilium tulit. Item constabat, Elide in templo Minervæ, repetitis, atque enumeratis diebus, quo die prælium secundum fecisset Cæsar, simulacrum Victoriæ, quod ante ipsam Minervam collocatum erat, & antè ad simulacrum Minervæ spectabat, ad valvas se templi, limenque convertisse. Eodemque die Antiochlæ in Syria bis tantus exercitûs clamor, & signorum sonus exauditus est, ut in muris armata civitas discurreret. Hoc idem Prolemaide accidit. Pergami in occultis, ac remotis templi, quò præter sacerdotes adire fas non est, quæ Græci *ἀδύτα* appellant, tympana sonuerunt. Item Tralibus in templo Victoriæ, ubi Cæsaris statuam consecraverant, palma per eos dies in tecto inter coagmenta lapidum ex pavimento exitisse ostendebatur.

XXXIII. Cæsar paucos dies in Asia moratus, cùm audisset, Pompejum Cypri visum, conjectans eum in Ægyptum iter habere, propter necessitudines regni, reliquasque ejus loci opportunitates, cum legionibus, unâ, quam ex Thessalia se sequi jusserat, & alterâ, quam ex Achajâ à Fusio legato evocaverat, equitibusque DCCC.

Reperiebat, se hallaba con la noticia de que T. Ampio intentaba despojar el templo de Diana en Efeso de sus tesoros. *Iis testibus*, para que sirviesen de testigos de lo que tomaba. *Interpellatum*, estorbado. *Tante auxilium*, impidio que se robasen los tesoros. *Repetitis, atque*, segun se colegia de la cuenta de los días. *Spectabat*, y que miraba à la imagen de Minerva, se volvió ácia las puertas del templo, donde estaba la principal entrada. *Occultis remotis*, (sup. locis), en lo mas interior y recondito del templo, adonde nadie puede entrar sino los Sacerdotes. *ἀδύτα* (adύτα) sacrario. *Tympana*, por sí mismos se tocaron tambores. *Item*, que tambien en Tralles en el templo de la Victoria, donde habian levantado una estatua à Cæsar, nació una palma entre las junturas de las piedras que cubrian el pavimento, y que se vió por aquellos días.

Palma, arbor, puerta de los tres. *Novæ forium*, las que se abren ácia adentro. *abren ácia afuera*.

& navibus longis Rhodiis X. & Asiaticis paucis Alexandriam pervenit. In his erant legionibus hominum III. millia & CC. Reliqui vulneribus ex præliis, & labore, ac magnitudine itineris confecti, consequi non potuerant. Sed Cæsar, confusus famâ rerum gestarum, infirmis auxiliis proficisci non dubitaverat, atque omnem sibi locum, tutum fore existimabat. Alexandria de Pompeji morte cognoscit: atque ibi primùm è navi egrediens, clamorem militum audit, quos rex in oppido præsidii causâ reliquerat; & concursum ad se fieri videt, quòd fasces anteferrentur. In hoc omnis multitudo majestatem regiam minui prædicabat. Hoc sedato tumultu, crebræ continuis diebus ex concursu multitudinis concitationes fiebant: compluresque milites hujus urbis omnibus partibus interficiebantur. Quibus rebus animadversis, legiones sibi alias ex Asia adduci jussit, quas ex Pompejanis militibus confecerat. Ipse enim necessariò Etesiis tenebatur, qui Alexandria navigantibus sunt adversissimi venti. Interim controversias regum ad populum Romanum, & ad se, quòd esset consul, pertinere existimans, atque eò magis officio suo convenire, quòd superiore consulatu cum patre Ptolemæo & lege, & S. C. societas erat facta; ostendit sibi placere regem Ptolemæum, atque sororem ejus Cleopatram exercitus, quos haberent, dimittere; & de controversiis jure apud se potius, quàm inter se armis, disceptare.

XXXIV. Erat in procuratione regni propter ætatem pueri nutritius ejus, eunuchus, nomine Photinus. Is primùm inter suos queri, atque indignari cœpit, regem ad dicendam causam evocari; deinde adjutores quosdam

XXXIII. *Confecti*, debilitados. *Infirmis auxiliis*, con fuerzas tan débiles. *Et concursum*, y conoce que se encaminan a él, porque llevaba delante las insignias de consul. *Majestatem regiam*, decia la multitud, que con esto se abatía mucho la dignidad real. *Crebræ concitationes*, todos los dias sucedian alborotos por la mucha concurrencia. *Quas confecerat*, que habia levantado. *Ipse enim*, porque él estaba detenido por soplar los vientos aquilonares. *Qui navigantibus*, que son muy contrarios á los que navegan desde Alejandria. *Jure*, por justicia. *Quàm inter se*, que, entre ellos mismos.

XXXIV. *Nutritius*, su ayo. *Ad dicendam causam*, á defenders e. *Evocari*, fuese citado...

Etesia, arum, todos los años ban estos vientos por cuarenta despues de la canícula sopla- dias.

conscios sui nactus ex regis amicis, exercitum à Pelusio clam Alexandriam evocavit; atque eundem Achillam, cujus supra meminimus, omnibus copiis præfecit. Hunc incitatum suis, & regis inflatum pollicitationibus, quæ fieri vellet, literis, nunciisque edocuit. In testamento Ptolemæi patris heredes erant scripti ex duobus filiis major, & ex duabus ea, quæ ætate antecederat. Hæc uti fierent, per omnes Deos, perque fœdera, quæ Romæ fecisset, eodem testamento Ptolemæus populum Romanum obtestabatur. Tabulæ testamenti, unæ per legatos ejus Romam erant allatæ, ut in ærario ponerentur (eæ, cum propter publicas occupationes poni non potuissent, apud Pompejum sunt depositæ); alteræ, eodem exemplo, relictæ, atque obsignatæ, Alexandriæ proferebantur.

XXXV. De his rebus cum ageretur apud Cæsarem, isque maximè vellet pro communi amico, atque arbitro controversias regum componere, subito exercitus regis, equitatusque omnis venire Alexandriam nunciatur. Cæsaris copiæ nequaquam erant tantæ, ut eis, extra oppidum si esset dimicandum, confideret. Relinquebatur, ut se suis locis oppido teneret, consiliumque Achillæ cognosceret. Milites tamen omnes in armis esse jussit: regemque hortatus est, ut ex suis necessariis, quos haberet maximæ auctoritatis, legatos ad Achillam mitteret, & quid esset suæ voluntatis, ostenderet. A quo missi Dioscorides, & Serapion, qui ambo legati Romæ fuerant, magnamque apud patrem Ptolemæum auctoritatem habuerant, ad Achillam pervenerunt. Quos ille, cum in conspectum ejus venissent, prius quam audiret, aut cujus rei causâ missi essent, cognosceret, corripit, ac interfici jussit: quorum alter accepto vulnere occupatus, per

Conscios sui, de su vando. *Præfecit*, le dió el mando de todas las tropas. *Hunc*, á éste, habiéndole incitado con ofertas que le hizo, y envanecido con prometimientos de parte del Rey. *Scripti*, habían sido nombrados herederos el mayor de los hijos, y de las hijas tambien la mayor. *Tabulæ unæ testamenti*, una copia de este testamento. *Ponerentur*, para guardarle en la tesorería. *Eæ... depositæ sunt*, este tanto se depositó en poder de Pompeyo. *Alteræ*, otro del mismo contenido había quedado sellado, y se manifestaba en Alejandria.

XXXV. *In armis esse*, se mantuviese sobre las armas. *Quid esset suæ*, cuales eran sus pretensiones. *Occupatus*, atollondrado del golpe que recibió, fue apartado por los suyos, por muerto.